



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวของ
สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่และสำนักพิมพ์

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช

A COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE TOURISM TEXTBOOK:
COMPARING TWO “TOURISM CHINESE” TEXTBOOKS
PUBLISHED BY SHANGHAI UNIVERSITY AND
SUKOTHAI THAMMATHIRAT UNIVERSITY

中泰出版社《旅遊漢語》教材對比研究——以中國
上海大學出版社《旅遊漢語》與泰國素可泰大學出
版社《旅遊漢語》為例

วิรัชต์ ศรีสมบัติ

(張崇斌)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2565

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ


การศึกษาเปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวของสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเซี่ยงไฮ้
และสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช


**A COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE TOURISM TEXTBOOKS :
COMPARING TWO “TOURISM CHINESE” TEXTBOOKS PUBLISHED
BY SHANGHAI UNIVERSITY AND SUKOTHAI THAMMATHIRAT
UNIVERSITY**


中泰出版社《旅遊漢語》教材對比研究——以中國上海
大學出版社《旅遊漢語》與泰國素可泰大學出版社
《旅遊漢語》為例

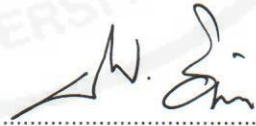
วิรัตน์ ศรีสมบัติ (張崇斌)


ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
สอบวันที่ 24 เมษายน พ.ศ. 2565

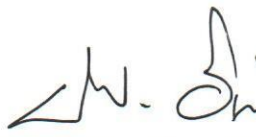

.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการสอบ


.....
Prof. Dr. Tian Chunlai
อาจารย์ที่ปรึกษา


.....
Prof. Dr. Tian Chunlai
กรรมการสอบ


.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)


.....
Assoc. Prof. Dr. Qin Dongsheng
กรรมการสอบ


.....
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

การศึกษาเปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวของสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
และสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช

วิรัช ศรีสมบัติ

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: Professor Dr. Tian Chunlai

บทคัดย่อ

ปัจจุบันชาวจีนมีบทบาทสำคัญต่อการขับเคลื่อนเศรษฐกิจของโลก ดังนั้นคงยากที่จะปฏิเสธว่าประเทศจีนนั้นมีอิทธิพลต่อทุกอุตสาหกรรมที่กำลังพัฒนาอยู่ในปัจจุบันนี้ ในจำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติที่มาเยือนประเทศไทยทั้งหมด เกิน 30% เป็นนักท่องเที่ยวชาวจีน และมีแนวโน้มที่ตัวเลขนักท่องเที่ยวชาวจีนจะเพิ่มขึ้นทุกปี การท่องเที่ยวเป็นอุตสาหกรรมหลักที่ขับเคลื่อนเศรษฐกิจของประเทศไทย นักท่องเที่ยวจีนเป็นตลาดที่ใหญ่ที่สุดสำหรับอุตสาหกรรมท่องเที่ยวบ้านเราตอนนี้ อย่างไรก็ตาม เรามีกำลังคนที่พูดภาษาจีนได้อย่างคล่องแคล่วไม่เพียงพอ ต่อจำนวนนักท่องเที่ยวชาวจีน ดังนั้นเพื่อยกระดับคุณภาพการบริการและปรับปรุงการศึกษาวิชา "ภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว" ในประเทศไทย ผู้เขียนจึงอยากวิเคราะห์เปรียบเทียบหนังสือเรียน "ภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว" สองเล่มที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย อย่างหนังสือ "ภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว" ของสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และจากสำนักพิมพ์แห่งมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช เพื่อหาข้อดีและจุดด้อยของหนังสือทั้งสองเล่ม จากนั้นผู้เขียนจะรวบรวมและเรียบเรียงพร้อมทั้งให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการเขียนตำราภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว รวมทั้งทดลองเขียนหนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวที่เหมาะสมกับนักเรียนของผู้เขียนเองจากผลการวิจัยครั้งนี้

ส่วนแรกผู้เขียนแนะนำเหตุผลของการวิจัย วรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องในประเทศไทย และต่างประเทศ ตลอดจนทฤษฎีและวิธีการที่ใช้ในการวิจัยนี้

ส่วนที่สองเกี่ยวกับการเรียนการสอนวิชาภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวในมหาลัยที่ตัวผู้สอนสอนอยู่ และเหตุผลที่เลือกวิจัยตำราเรียนทั้งสองเล่มนี้

หลังจากนั้นจะเป็นการศึกษาเปรียบเทียบตำราเรียนทั้งสองเล่มในด้าน รูปแบบการเขียน บทเรียน คำศัพท์ ไวยากรณ์ และแบบฝึกหัด

บทที่ 5 เป็นการวิเคราะห์รูปแบบการเขียน นอกเหนือจากข้อความ คำศัพท์ ไวยากรณ์ และแบบฝึกหัดแล้ว หนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวยังต้องเพิ่มวัตถุประสงค์ของการเรียนรู้ ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการประกอบอาชีพในอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว และแบบฝึกหัดที่รวมความรู้ของบทเรียน

ก่อนหน้าด้วยจากการวิจัยพบว่า มีเพียงหนังสือจีนเพื่อการท่องเที่ยวของมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช เท่านั้น ที่ระบุวัตถุประสงค์การเรียนรู้ ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับการท่องเที่ยว และแบบฝึกหัดรวมความรู้ของ บทเรียนก่อนหน้า

บทที่ 6 เป็นการวิจัยเกี่ยวกับเนื้อหาในแต่ละบทเรียน ซึ่งจะต้องประกอบไปด้วยข้อมูล เกี่ยวกับการอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว อาทิเช่น อาหารและเครื่องดื่ม โรงแรม การเดินทาง กิจกรรม ท่องเที่ยว ชื่อของ บ้านเทิง ฯลฯ นอกจากนี้สัดส่วนของแต่ละหัวข้อต้องสมดุลกันด้วย ต้องใกล้เคียงกับ สถานการณ์จริง เนื้อหาต้องน่าสนใจ บริบทเหมาะสมกับผู้ใหญ่และเป็นปัจจุบัน จากการวิจัยพบว่า สัดส่วนของเนื้อหาแต่ละหัวข้อในหนังสือทั้งสองเล่มนั้นไม่สมดุลกัน

บทที่ 7 เป็นการวิจัยเกี่ยวกับคำศัพท์ ซึ่งคำศัพท์ต้องเรียงตามลำดับตามลำดับก่อนหลังที่พบ ในบทเรียน จำนวนคำศัพท์ใหม่ในแต่ละบทเรียนต้องมีปริมาณใกล้เคียงกัน มีปริมาณที่เหมาะสมและ ความยากง่ายต้องเหมาะสมกับความสามารถทางภาษาที่มีของผู้เรียน จากการวิจัยพบว่าหนังสือ ทั้งสองเล่มแม้จะมีการเรียงลำดับตามลำดับก่อนหลังที่พบในบทเรียน แต่จำนวนศัพท์ใหม่ในแต่ละ หน่วยนั้น มีจำนวนต่างกันมากเกินไป

บทที่ 8 เป็นการวิจัยในด้านไวยากรณ์ แม้ว่าทักษะการฟังและการพูดจะเป็นทักษะที่สำคัญ ที่สุดสำหรับวิชาภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว แต่ก็ไม่สามารถละเลยความสำคัญของไวยากรณ์ได้ ดังนั้น หนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวจึงต้องให้ความรู้ด้านไวยากรณ์แก่นักเรียนด้วย จากการวิจัย พบว่า หนังสือภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวของมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราชนั้นถึงแม้จะมีคำอธิบายไวยากรณ์ แต่ไวยากรณ์นั้นง่ายเกินไป ไม่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของวิชาเรียน ส่วนหนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อ การท่องเที่ยวของมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราชนั้นไม่มีการแยกส่วนการอธิบายไวยากรณ์ที่ชัดเจน

บทที่ 9 เป็นการวิจัยในด้านแบบฝึกหัด หนังสือเรียนทั้งสองเล่มไม่ได้มีแบบฝึกหัดที่ส่งเสริม ทักษะทางภาษาแบบครอบคลุม หนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวควรมีแบบฝึกหัด 4 ประเภท ได้แก่ ความเข้าใจ การท่องจำ การสื่อสาร และการให้ภาระงาน

บทที่ 10 เป็นบทสรุปของการวิจัยครั้งนี้

ในตอนท้ายของวิทยานิพนธ์ ผู้เขียนได้ใช้ผลจากการวิจัยครั้งนี้ แต่งบทเรียนภาษาจีน เพื่อการท่องเที่ยว หวังว่าจะเป็นแนวทางในการเขียนหนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวต่อไป

คำสำคัญ: หนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว การสอนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว การวิจัย เปรียบเทียบ

**A COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE TOURISM TEXTBOOK:
COMPARING TWO “TOURISM CHINESE” TEXTBOOKS
PUBLISHED BY SHANGHAI UNIVERSITY AND
SUKOTHAI THAMMATHIRAT UNIVERSITY**

Viratutch Srisombat

Master of Arts (Teaching Chinese)

Thesis Advisor: Professor Dr. Tian Chunlai

ABSTRACT

Looking at today’s world, the Chinese indescribably play a very significant role. Thus, it goes without saying the Chinese language has become an essential skill in certain industries. Tourism is the main industry to drive Thailand’s economy. Recently, the Chinese tourist population accounts for more than 30% of the total tourist figure in Thailand and is still growing steadily. However, Thai people are not sufficiently fluent in Chinese language. Thus, in order to upgrade service quality and improve “Tourism Chinese” education in Thailand, this research will do a comparative analysis on the two widely used "Tourism Chinese" textbooks, which are published at Shanghai University, China and at Sukhothai Thammathirat University, Thailand. A further goal is to look for the strengths and weaknesses of the two and provide some suggestions regarding writing a tourism Chinese textbook, as well as to write a tourism Chinese textbook that is suitable for the author’s students.

The first chapter introduces the research background, some relevant literature and research in Thailand and overseas, the theory and methods that were used in this research.

The second part introduces the characteristics of Tourism Chinese teaching in Thailand, the two textbooks and the reason why they were chosen.

Chapter 5 to 9 are the comparative analyses of the two textbooks considering five aspects, which are the writing style, the text, the vocabulary, the grammar and the exercises.

Chapter 5 is the analysis of the writing style. Apart from the texts, vocabulary, grammar and exercises, the Tourism Chinese textbooks also need to add class objectives, travel materials and exercises that include the knowledge of the previous units. The research found that only one of them provides class objectives, travel materials and exercises that include the knowledge of the previous units.

Chapter 6 is the analysis of the text, which must include the information about traveling activities like food and beverages, hotel, transportation, traveling activities, shopping, entertainment. Each topic has to be covered evenly. At the same time, the text must be applicable to an in-real-life working environment, yet the context must

be interesting for adults, and be up to date. The research indicated that the topics are not covered evenly.

Chapter 7 is the analysis of vocabulary. The vocabulary must be arranged according to the order presented in the text. The distribution of new words in each unit must be balanced, the amount of new vocabulary has to be digestible, and the difficulty must suit their Chinese ability. According to the research, the distribution of new words in each unit of both text books is not balanced. However, the vocabulary is arranged according to the order presented in the text.

Chapter 8 is the analysis of grammar. Listening and speaking seem to be the most important skills for Tourism Chinese, yet the importance of grammar cannot be ignored. Therefore, Tourism Chinese textbooks must also provide certain knowledge of grammar to the students. However, the research indicated that one text book provides knowledge of grammar, but the level of difficulty is still not enough to meet the class objective, while another one does not provide a proper grammar explanation section.

Chapter 9 is the analysis of the exercises. The Tourism Chinese textbook should include four types of exercises: understanding, mechanical, communicative and task-based. The research indicated that both textbooks do not provide comprehensive language skills training to learners.

Chapter 10 is the summary of this research.

At the end of the thesis, based on the research results, the author has compiled travel Chinese teaching material for the readers' reference.

Keywords: TourismChinese textbook, Tourism Chinese teaching, Comparative analysis

中泰出版社《旅遊漢語》教材對比研究——以中國上海大學出版社《旅遊漢語》與泰國素可泰大學出版社《旅遊漢語》為例

張崇斌

文學碩士學位（漢語教學）

指導老師：田春來教授

摘要

綜觀全世界, 中國人扮演著舉足輕重的角色, 中文的重要性更是不言而喻; 中國遊客在泰國的觀光旅遊佔了百分之三十以上, 而且有逐年增加的趨勢, 泰國旅遊業為泰國經濟增長主要的支柱, 中國遊客是泰國旅遊從業的大市場, 但會講中文的泰國相關旅遊業的人員卻不夠。有鑑於此, 為了提高泰國的旅遊服務及旅遊漢語教學水平, 筆者將兩套具有代表性和在泰國廣泛使用的中國上海大學出版社《旅遊漢語》和泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》進行對比分析, 找出兩者的優缺點, 從而為旅遊漢語教材提供一些建議, 同時為筆者的學習對象編寫適合他們的旅遊漢語教材。

本文的第一章主要介紹介紹了本次研究的選題背景和研究意義, 介紹了相關文獻和國內外的相關研究狀況, 最後介紹了本文使用的理論和研究方法。

其次, 本文介紹了泰國旅遊漢語教學的情況、兩套要分析的教材並說明選擇原因。

然後從教材編寫體例、課文、詞彙、語法、練習題五個方面, 將兩套《旅遊漢語》進行對比。

第五章是編寫體例的方面的分析, 旅遊漢語教材除了課文、生詞、註釋、練習之外, 還要增加教學目的、旅遊素材和綜合前幾個單元的練習。

第六章課文方面的分析, 旅遊漢語教材必須包含遊、行、娛、食、住、購等旅遊活動的主題, 每個主題的比例也必須要均衡, 同時也要貼近真實工作情境並具有趣味性和現代性。

第七章是詞彙方面的分析, 詞彙必須根據呈現在課文先後順序來進行編排, 每單元生詞的分配也要做到均衡, 生詞量適當, 難度適合學習對象的漢語水平, 也要考慮到詞彙的實用性。

第八章語法方面的分析, 雖然旅遊漢語重視口語能力, 但也不能忽略語法的重要性, 旅遊漢語教材也必須要提供一定的語法知識。

第九章是練習方面的分析，發現兩套教材都沒有提供學習者全面的語言技能的訓練，教材類型因該包含理解型、機械型、交際型和任務型四個種類的練習。

第十章是筆者對本次研究的總結。

本論文最後提供了筆者根據研究的成果嘗試編寫的一課旅遊漢語教材，供讀者參考。

關鍵詞： 旅遊漢語教材 旅遊漢語教學 對比研究



目錄

บทคัดย่อ	I
ABSTRACT	III
摘要	V
第一章 引言	1
1.1 選題背景和研究意義	1
1.2 相關研究綜述	2
1.3 解決問題採用的理論和方法	6
第二章 泰國旅遊漢語教學情況分析	9
第三章 漢語水平考試（HSK）三級	10
第四章 兩套旅遊漢語教材的選定	13
4.1 所選教材	13
4.2 選擇原因	14
第五章 兩套教材體例的對比分析	16
5.1 教材編寫體例	16
5.2 兩套旅遊漢語教材編寫體例的對比	16
5.3 結論和建議	19
第六章 兩套教材課文的對比分析	20
6.1 兩本教材課文形式對比分析	20
6.2 兩套教材課文話題與內容分析	21
6.3 結論和建議	22
第七章 兩套教材詞彙的對比分析	24
7.1 生詞編排比較	24
7.2 兩套教材詞彙難度對比分析	25
7.3 詞彙翻譯對比分析	26
7.4 結論和建議	28
第八章 兩套教材語法的對比分析	29
8.1 語法點的呈現及等級的對比分析	29
8.2 結論和建議	30
第九章 兩套教材練習的對比分析	31
9.1 練習題量分析	31
9.2 練習的內容	31
9.3 練習的類型	34
9.4 結論和建議	35
第十章 結語	36
參考文獻	38
自編旅遊漢語教材	40

圖目錄

圖 4-1	上海大學出版社《旅遊漢語》（初級篇）	12
圖 4-2	素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》	13
圖 7-1	生詞分配表	23
圖 9-1	兩套教材練習內容題量統計表	31



表目錄

表 5-1	兩套旅遊漢語教材編寫體例結構	16
表 6-1	兩套教材課文形式統計表	20
表 6-2	兩套旅遊漢語主題統計表	21
表 7-1	兩套旅遊漢語教材詞彙等級統計表	25
表 9-1	兩套教材題量統計表	30
表 9-2	兩套教材練習內容題量統計表	31
表 9-3	兩套教材類型題量統計表	33



第一章 引言

1.1 選題背景和研究意義

1.1.1 選題背景

獨特的旅遊資源與多元的宗教文化風俗使得泰國成為東南亞旅遊最重要的國家之一。近年來，泰國旅遊業的收入逐漸增加，目前已經成為泰國經濟增長的主要支柱。中國遊客是泰國旅遊從業的大市場，每年吸引著數以百萬計的中國遊客來泰國觀光旅遊，但會講中文的泰國導遊和相關旅遊業的人員卻不夠。在泰國做導遊必須通過泰國旅遊部的培訓和考試以及獲得批准證，泰國旅遊部推出了「導遊培訓」作為導遊的標準，通過導遊培訓課程，學生除了能掌握旅遊業的相關知識以外，還能夠提高他們的語言交際技能。以前旅遊部的導遊培訓班只提供了學生英語課程，但由於幾年以來中國遊客在泰國旅遊業中扮演著舉足輕重的角色，中國遊客在泰國的觀光旅遊佔了百分之三十以上的比例，而且有逐年增加的趨勢，有鑑於此，為了提供中國遊客美好的旅遊經驗，旅遊部之後增加了漢語培訓課程，加強學生的漢語交際能力。同時在教育方面，為了給泰國旅遊從業具備掌握旅遊相關知識和具有漢語能力的人員。許多泰國職業學院和大學，除了提供學生專業的相關知識，還提供了學生旅遊漢語課程。

筆者目前在一所大學從事旅遊漢語教學任務，該大學提供了旅遊管理專業學生五門漢語課，一年級學生的漢語程度多數為零起點，雖然筆者負責任教旅遊漢語的最後一門課，但在教學過程中筆者發現已學過四門漢語課的學生，漢語水平並沒有很大提高，因此筆者認為採用的教材必須適應接近零起點的學生，同時也要符合大學要求的學習目標，並含有特別針對旅遊行業的漢語知識。筆者選擇教材時發現市場裡的旅遊漢語課本有的內容過深、有的採用複雜的句型、有的語法點解釋得不夠仔細，完全不適合筆者學生的特點。

因此，筆者將以專門用途漢語教材編寫原則基礎，以漢語水平考試（HSK）為標準對兩套具有代表性的旅遊漢語課本；《旅遊漢語》中國上海大學出版社和《旅遊漢語》素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社從編寫體例、課文、詞彙、語法、練習等進行對比，力求分析出兩本教材的優點和不足，並對旅遊漢語教材的選擇及編寫策略提供有價值的建議，本論文最後筆者將應用本研究的成果嘗試編寫一課適用於泰國漢語教學旅遊課程的教材，作為理論研究的實踐成果，供讀者參考。

1.1.2 選題意義

旅遊漢語教材主要針對旅遊管理專業學生或旅遊行業工作人員，讓學習者能通過自學或課堂學習獲得旅遊相關的漢語交際能力。漢語學習對於泰國旅遊業工作人員是十分必要的。目前來看，往泰國旅遊的中國遊客有逐年增加的趨勢，旅遊漢語的學習需求也越來越大。然而，市場裡的旅遊漢語教材數

量不是很多，同時，目前還缺乏針對泰國市場裡的旅遊漢語教材編寫方面的規模和體系的研究。

中國上海大學出版社的《旅遊漢語》和素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》都在許多泰國大學廣泛使用，雖然前者編者是中國人，但透過與泰國宋卡王子大學普及分校教師的合作，加上編者本人也在泰國從事對外漢語教學工作，使該教材展現出多元面貌的泰國旅遊景點及文化，而後者是由十幾位經驗豐富的泰籍漢語教授編寫，展現了大量的中國旅遊景點和中華文化。從實踐意義上來說，把這兩套旅遊漢語教材進行對比分析，可發現兩者在設計上的特點，以及兩者的優勢和弱點，今後在我們為泰國人編寫旅遊漢語教材時，可以總結歸納兩者的優點，修補兩者不足之處，提高旅遊漢語教材的質量，為筆者的學生編寫一本具有針對性的旅遊漢語教材。

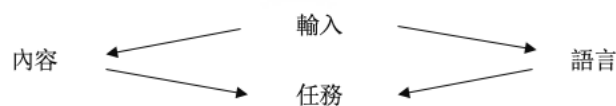
1.2 相關研究綜述

1.2.1 專門用途漢語

專門用途漢語是借鑑專門用途英語 English for Specific Purposes (ESP) 創造的詞，Hutchison & Wates (1987, p.19) 指出“ESP is an approach to a language teaching in which all decisions as a content and method are based on the learners' reason in learning”（ESP 是一種教學的方式，其教學方法和教學內容是根據學習者的學習目的來確定的）。張黎（2016）指出專門用途語言教學是“按照特定學習者的需求，先選擇與相關的技能和語言知識作為教學內容，給學習者提供適合的方法和策略，讓學習者可盡快得到適當的語言交際能力。”

相較於普通英語教學，專門用途英語教學最突出的特點就是教材編寫，專門用途英語教材要根據學習者的學習需求來進行設計和編寫，提供學習者有效和客觀的內容。專門用途英語最重要的教材編寫原則就是真實性，專門用途英語教材必須為學習者提供真實的內容、語境和真實的交際任務。

Hutchison & Wates 根據學習過程的各個要素，提出了教材編寫的設計模式，



輸入中包含語言和內容，語言和內容能提供給學生必要的語言知識以及非語言內容，從而造成有效的交際。任務是其核心所在，也是學習的最終目標，根據學習者完成的任務的需要進行選擇語言和內容。該模式提供了教材設計與評價有用的工具。

通用漢語教學英文是 Chinese for General Purposes (CGP), 在特定的領域或範圍使用的漢語叫做專門用途漢語，英文叫 Chinese for Specific

Purposes。根據《論專門用途漢語教學》（2011），李泉認為專門用途漢語包括一般所說的專業漢語，如文史哲專業漢語、工科專業漢語、理科專業漢語、中西醫專業漢語、政經法專業漢語等等的專業漢語；同時也包括與跨文化語言生活、語言交際密切關係的‘業務漢語’，如涉外和在外的外交以及外貿專業漢語、媒體漢語、辦公室漢語、公司漢語、軍事漢語、基督教漢語、佛教漢語、旅遊漢語、航空漢語、工程漢語、酒店管理漢語，特別是廣泛需求的商務以及經濟貿易漢語等等。

世紀 80 年代初,中國改革發展的浪潮也帶動往中國留學生的人數,規模和學習層次有了進一步的提升,從此開始,中國相關高校就陸續開設了科技漢語、理工漢語、醫用漢語等課程同時也編寫了相關教材。旅遊漢語是專門漢語的一種,由於旅遊漢語本身具有的交際性、專業性、針對性等特性,其教材的編寫也有著不同於一般漢語國際教育教材的特性。

呂必松 (1990) 根據不完全的統計,上個世紀 80 年代以來,中國出版的各類 CSP (Chinese for Specific Purpose: CSP)教材不少於 150 種,其中,商貿類漢語教材佔絕大數科技漢語和醫用漢語教材數量緊其後。隨著中國出境遊客人數的數量不斷地增加,全球對精通旅遊漢語人才的需求愈來愈迫切,外國的旅遊行業也急需在相關的旅遊服務領域擁有精通旅遊漢語能力的人才為中國遊客提供服務,因此,無論是中國或其他國家的旅遊漢語教學與培訓是一個急

待研究和發展的領域。

石慧敏 (2001) 提出,旅遊不僅促進了人類的文化交流、還為不同民族之間的交流提供了機會,而且也極大地激發了第二語言的學習需求。在此背景下,因應學習者的學習需求,專門的旅遊漢語應運而生。針對此情況,一些學者開始對旅遊漢語這一專門領域進行了研究,並取得了初步的成果。

1.2.2 國內外旅遊漢語研究情況

旅遊漢語教學作為一門專門用途的漢語教學,發展歷史僅有近二十年的時間,關於旅遊漢語各方面的研究也都有很大的空間,旅遊漢語教材編寫方面的研究對於促進旅遊漢語的發展起到了非常重要的作用。

1) 國外旅遊漢語的相關研究

劉靜萱(2011)以專門用途英語理論為基礎,分析了當時市場上的旅遊漢語教材存在之問題,並針對編寫中的問題,提出了一些建議,劉靜萱認為能適應旅遊漢語學習者的學習需求和目標之教材必須針對以學生為中心的教學方法,重視多媒體技術的應用,注重培養學生在真實環境中應用的交際技能,創設真實的旅遊情境,並結合旅遊專業和文化知識。

沈菘 (2005) 提出“旅遊漢語還應該包括在非目的語國家中涉及旅遊時所使用的漢語,是以學習漢語的外國人為教學物件,以中國或本國的旅遊文化為背景內容的教學活動,它是透過漢語教學的方式,結合旅遊中的語言實踐等方面來進行的”

李知蓮（2013）將兩本中韓初級旅遊漢語教材：《觀光漢語》與《觀光中國語》的詞彙、語法、文化、練習等等方面進行對比，透過仔細和具體的比較，提出了詞彙編寫以漢字、拼音、詞性、詞義、語法點的解釋、編練習題等建議。

李政（2014）認為教材的編排應該由理論以及實踐互相結合，採用科學的理論知識把旅遊漢語的功能專案進行仔細的分析、建議編排真實的情景對話，透過課文來導出背景文化，加強文化浸透，建立一個完善的功能體系。

郭婷婷（2014）收集整理旅遊漢語的會話材料，隨後進行分析，建立了旅遊漢語“會話——常用句——交際構式”的會話資源庫。旅遊漢語會話資源庫的建立，為將來旅遊漢語教材的編寫，內容的選擇提供了一定的理論和科學依據。

李旖旎（2011）強調了 HSK（旅遊）電子教材的重要性，並且在教材編寫的原則和設計教學內容等方面提出了一些建議，最後強調 HSK（旅遊）電子教材的建設與計算機軟硬體平台和 CAI 教學環境是密不可分的。

姚順善（2013）的《旅遊漢語教材編寫中的文化因素研究》、項佳佳（2013）《旅遊漢語教材語體研究》、李政（2014）《旅遊漢語教材〈體驗漢語旅遊篇〉與〈旅遊漢語速成〉比較研究》，分別從文化、語體、交際功能等方面對旅遊漢語教材進行了分析。

張晟瑜（2015）以專門用途英語理論的基礎下，從分析了兩本《旅遊漢語》和《埃及之旅》中級旅遊漢語教材的編寫目標、詞彙和語法、課文內容等幾個方面，總結了兩本教材的優缺點，提出了對旅遊漢語教材的編寫的一些建議。

張甜穎（2015）將旅遊漢語教學與普通國際漢語教學進行對比，發現了旅遊漢語教學具有口語化強的特點，透過分析旅遊漢語教學中，發現教師、教材、課堂現狀等方面的問題，敘述了任務型教學法的實施在旅遊漢語中的可行性，並在旅遊漢語教學中採用了任務型教學法，對教材編寫、教師質素提出了可行性的建議。

段依依（2015）將《漢語口語速成》和《美味漢語》兩本中韓短期口語國別化教材進行對比分析。以國際漢語教材編寫原則為依據，分別從兩本教材的結構、板式設計、生詞、語法、文化等等方面進行仔細對比，總結了兩本教材的優缺點，隨後針對兩本教材的缺點，提出建議。

劉強（2016）透過對旅遊漢語教材《實用綜合旅遊漢語》的編寫理念、課文、詞彙、課堂插圖、文化等幾個方面分析，提出了建議。並研究了教材的課堂使用。該文對《實用綜合旅遊漢語》教材進行了較深入的分析及研究，為今後旅遊漢語教材的研究提供了一些參考。

高桂里（2016）將旅遊漢語的特點總結為專業性、文化性、交際性、綜合性等四個特點，透過分析旅遊漢語教學過程中學生、教材以及教師的現狀，並在旅遊漢語的課堂中和教材編寫理念中採用內容型教學法，敘述了內容型教學法在旅遊漢語課堂教學中的使用原則，並對旅遊漢語教師提出了要求。最後對旅遊漢語教材中的兩篇課文，採用內容型教學法進行了教學設計。

覃婷婷（2017）認為從旅遊漢語教材的現有對比研究結果看，有以下幾個特點：1 數量少，中國現有的針對旅遊漢語教材的對比研究主要體現在文化、出國旅遊者、教材編寫設計及旅遊漢語語體這幾個方面，而針對從事旅遊行業的旅遊漢語教材的研究目前為止仍為空白；2 研究對象上主要關注於中國的旅遊漢語教材，研究還存在著一些不足。

2) 國內旅遊漢語的相關研究

綜合泰國旅遊漢語的相關研究資料，筆者發現主要的研究方向有跨文化交際和旅遊漢語交際能力兩個方面。

翁若琳（2012）認為，文化是旅遊資源的魅力所在，旅遊就是一種跨文化活動，在旅遊活動中應該注意的是文化的差異，旅遊活動包括：食、住、行、游、購、玩六個方面。

侯春曉（2012）認為，語言是人類進行交流最主要的工具，在旅遊漢語課程中，應該培養學習者用漢語進行旅遊漢語交際活動的能力，尤其是聽說兩個能力。

施欣潔（2016）將旅遊活動與言語活動結合進行研究，以旅遊漢語教學為研究物件，以職業學校為實踐地點，以提高學習者口語能力為目標，本土化改編傳統旅遊漢語教材，透過旅遊漢語教學理論分析和教學實踐的研究，分析旅遊漢語在泰國職業院校的教學情況和教學成果，探討泰國職業學校如何更有效地發展旅遊漢語的教學。

蔡貴蓉（2017）認為泰國對旅遊漢語的學習有很大的需求，而在針對泰國旅遊業的旅遊漢語教材有限，且那些教材在編寫過程還出現許多問題，如：主觀性過大、種類不夠多、不分漢語水平等級、所涉及的情景內容不全面、沒有對漢語語言知識進行深入的講解等等。

旅遊漢語教學方面的研究雖然相對其他方面來說較多，但針對泰文版的旅遊漢語教材的研究還是很少，本文除了參考在中國對旅遊漢語教材的研究情況，還觀察了對泰國的旅遊漢語教學和教材的相關研究。目前針對泰國和中國出版社的旅遊漢語教材的對比研究更是缺乏，因此，中泰出版社旅遊漢語教材的對比分析研究具有很大的研究價值，對於促進泰國旅遊漢語教學的發展有設分重要的意義。

1.3 解決問題採用的理論和方法

1.3.1 ESP理論對專門用途漢語教材的理論指導

所謂的"專門用途英語"或"特殊用途英語" (English for specific Purpose or ESP)，就是旅遊英語，航空英語、商務英語，法律英語、財經英語，醫學英語，工程英語，科技英語等等專門領域的英語。ESP 屬於一種教學的方法，它具有明確的目標、有較強的針對性和價值高的實用性等等特點。其中，有兩個最明顯的特點：一是教學對象大部分是成年人，如科學家，醫生這樣專業的專門人才，也可以是某個行業的工作人員或者是正在接受培訓即將進入正式工作的人群，例如航空、旅遊、商務、法律、媒體、醫療等等行業的人群，或是類似筆者教學對象，在校學習某個專業領域的大學生。其餘是 ESP 學習者有很明確的學習目標，他們把英語作為一種手段或是工具，他們必須要擁有英文能力，才能進行自己專業的學習或者是才能完成任何專業的工作任務。ESP 的本質在於能分析和滿足不同學習者的學習需求，並以此來加強教學的效果。此外，教材還是課堂設計、教學大綱和教學內容的導向，因此 ESP 的教材編寫原則為以下六項：

第一，實用性的原則，由於 ESP 的教學目的是為學習者具備針對某種領域的英語能力，因此 ESP 教材的內容也必須提供學習者貼近真實情景，讓學習者能在學習語言過程中同時獲得該領域的相關知識，培養學生能在特殊領域的各個場合使用英語進行交際。

第二，針對性原則，教材的設計應該符合學習者的水平與學習者的特點，從上所述大部分的 ESP 學習者是成年人，以幼童學習語言方式相較，成人學習語言往往會受到認知的方式以及邏輯思維的影響，教材編寫過程也必須考慮成人興趣，有一定的深度，能啟迪思維。除了考慮到學習者的年齡之外，學習者語言水平也應該納入考量，有些教材選材不符合學生語言水平，因而難以激發學習者的積極性，導致不良的學習效果。

第三，系統性的原則，教材必須便於教學，有系統性，從易到難，由淺入深。整本教材可採用章節形式或單元形式，由於這樣的形式不僅可以方便教師安排課堂教學活動，這樣的內容設計方式還可以讓學生更清楚的發現在學習過程中有逐漸地進步，對學習目的語言有所成就，加強他們的學習動機

第四，科學性的原則，教材要能展現語言、語言教學和語言學習的規律，由於 ESP 是一種語言教學，因此 ESP 教材一定要根據語言、語言教學和語言學習的規律，同時結合專業知識這樣來編寫的，ESP 教材要能夠提升學習者的實際交際能力，編寫教材內容時要考慮創建接近實際場合的情景，並且提供許多符合這些情景使用規範的交際範式、句型、短語和詞彙，以及一些貼近

真實的交際活動，以滿足學習者的學習需求。ESP 教材中也必有大量的練習，讓他們握到聽、說、讀、寫四個方面的語言技能。

第五，先進性的原則，教材裡的內容要現代化，選擇的內容要新穎，跟生時代的步伐，要吸收語言、科技、心理、教育等學科領域的最新研究成果。先進的教材不僅能讓學生跟上不斷發展的世界，同時，還能讓教師使用先進的教學方法來傳授知識，提升教師的教學水準，讓學生也了解到先進的學習方法，提升學習效果

第六，趣味性原則，教材的趣味性不僅能激發和強化學習者的學習興趣和動機，還是讓學習者達到成就的快速通道。教材內容可以反映學習者關注的現實，包含大量的文化知識，選擇學習者可以用幽默和風趣表達的問題。有趣味性的教材，才能讓學習者感到有意思，充滿吸引力，學了之後感到愉快。

1.3.2 研究方法

本文採用的研究方法如下幾種：

文獻綜述法

在研究過程中，筆者將查閱在國內外的相關的文獻、論文和書籍，並整合與教材對比研究、旅遊漢語、教材編寫的相關的研究文獻，再歸納總結，藉此進一步加深對旅遊漢語教材對比方面對理論認知，作為本文的理論基礎。

對比分析法

本文主要從教材編寫理念、教材結構、教材的內容等方面進行對比研究，以漢語水平考試為標準，找出對象之間的異同以及編寫過程之問題並提出建議。

數據統計法

通過數據直觀地呈現出兩者對象中需要對比的方面的分佈情況，從而得出較為科學準確的結論。

歸納總結法

本文將泰國旅遊漢語教學現狀，加上漢語水平考試標準，還有兩者教材編寫理念、教材結構、教材的內容等方面進行歸納總結。

第二章 泰國旅遊漢語教學情況分析

目前，筆者在泰國幾所大學從事旅遊漢語的教學任務。根據筆者親身經歷，筆者發現系統上存在許多問題，其一，學生漢語基礎不均。學生來自不同高級中學學院，部分學生從未學過漢語，有的學過一點點，具有非常紮實的漢語基礎。由於漢語教學在泰國而言，沒有一個統一的標準，許多開設旅遊漢語課程的大學沒有要求學生具有漢語基礎，班中學生的漢語程度有所不同。其次，學生平日身處的環境中缺乏使用漢語，每周僅有一堂漢語課，加上學生從未有預習和複習的學習習慣，因此，在培養學生漢語能力上巨大困難。不過，筆者在私立大學從事教學任務，筆者認為此現象可能並不存在於一些競爭激烈的國立大學。此外，大學缺乏具體的漢語教學系統，或為老師提供教學導向的教材，導致每一門課之間的進度失去了連貫性以及一致性。

根據筆者在幾所大學的旅遊漢語的教學經驗，大學的旅遊管理系主要有五門旅遊漢語必修課程，前四門課主要培養學生漢語基礎能力，而忽略了旅遊及文化相關知識。由於筆者同時從事旅遊及服務業工作，因此大學安排筆者傳授最後一門旅遊漢語課。筆者總結了各高校要求的第五門《旅遊漢語》課程目標，具體如下：培養學生於旅遊行業、酒店管理領域中具備漢語聽力、口語、閱讀和寫作的技能，讓學生能用漢語在旅遊、航空、酒店 餐廳和其他相關服務業領域從事工作任務；例如以漢語介紹當地美食、紀念品、住宿、旅遊活動、安全須知、節日以及娛樂節目等等，透過學習這門課後學生能應用漢語給予協助、回答問題，以及了解中華文化。

筆者在各大學發現雖然學生已經修了四門漢語課，部分學生未能掌握基本的漢語知識；例如「我」、「你」、「好」、「吃」、「喝」等基本詞彙。因此，筆者認為在尋找合適的教材上甚有困難。筆者還發現每個班有三十到四十五名學生，對語言教學而言，這是一個非常大數量。且學生的漢語水平也不一，大學沒有根據學生的漢語水平而分班，筆者認為，在一個教育緩慢發展的國家，若有教材能適應學習者的特點，那麼在這種絕望狀態下，教師的負擔就會或多或少減輕。

第三章 漢語水平考試（HSK）三級

漢語水平考試（HSK）是一個國際標準化考試，由北京語言大學漢語水平考試中心設計研製，重點是要考查漢語非第一語言的考生，包括外國人、華僑、華裔以及中國少數民族考生，在生活、學習以及工作中應用漢語進行交際的能力。

HSK 三級考查考生的漢語應用能力，主要面向掌握六百個最常用的詞語和相關語法知識的考生，試卷總分三百分，成績總分一百八十分位合格，HSK 三級考試分為聽力、閱讀、書寫三部分，對應於《國際漢語能力標準》三級、《歐洲語言共同參考框架（CEF）》B1 級。通過 HSK 三級的考生可以用漢語完成生活、學習、工作等方面的基本交際任務，在中國旅遊時，可應對遇到的大部分交際任務。

如前所述，第五門《旅遊漢語》課程目標，是讓學生能用漢語在旅遊相關服務業領域從事工作任務；例如以漢語介紹當地美食、紀念品、住宿、旅遊活動、安全須知、節日以、娛樂節目、給予協助、回答問題，以及了解中華文化等等，當學生完成該課程，其漢語水平將等同漢語水平考試（HSK）的三級程度，因此，筆者將以漢語水平考試（HSK）三級作為本次對比研究的標準。筆者根據（姜麗萍，2000）《HSK 標準教程 3》總結學習者必須掌握的詞彙以及語法點如下：

詞彙

啊、打算、週末、作業、著急、複習、南（方）、北方、瓶子、帶、地圖、搬、疼、腳、樹、難、太太、秘書、經理、辦公室、輛、樓、拿、把、傘、胖、其實、瘦、還是、爬山、最後、小心、條、褲子、記得、襯衫、元、新鮮、甜、腿、只、跟、放、飲料、或者、舒服、馬上、花、綠、睡著、比賽、麵包、照片、又、聰明、熱情、努力、一直、容易、電梯、總是、回答、站、餓、超市、年輕、地鐵、可樂、認真、客人、遊戲、瞭解、發燒、為、照顧、太陽、用、感冒、季節、當然、草、夏（天）、越、眼鏡、突然、離開、眼鏡、突然、蛋糕、離開、清楚、剛才、幫忙、特別、講、明白、最近、鍛煉、音樂、公園、聊天（兒）、更、以前、銀行、裙子、久、結婚、歡迎、遲到、半、接、刻、生氣、啤酒、差、又、電子郵件、滿意、雙、層、害怕、能貓、見面、年級、安靜、一會兒、自行車、洗手間、老、幾乎、變化、健康、重要、感興趣、中文、班、一樣、一定、春（天）、擔心、筆記本（電腦）、比較、先、中間、參加、影響、個子、矮、歷史、體育、數學、同事、方便、騎、舊、換、地方、仲介、主要、環境、附近、圖書館、借、詞典、還、燈、會議、結束、忘記、空調、關、筷子、放心、口、習慣、西、行李箱、自己、爺爺、包、護照、遇到、起飛、教、畫、起來、需要、黑板、終於、禮物、盤子、經常、奶奶、然後、發現、洗澡、一邊、月亮、過去、一般、司機、原

意、應該、關係、生活、校長、壞、難過、打掃、乾淨、過、冰箱、節目、像、颶風、叔權、阿姨、句子、經過、故事、聲音、注意、功能表、被、上網、簡單、極（了）、留學、水準、提高、練習、文化、完成、其他、發、奇怪、要求、除了、香蕉、只有……才、新聞、花、公斤、節日、解決、舉行、世界、頭髮、街道、名、別人、城市、如果、一共、認為、皮鞋、試、愛好、帽子、長、飽、米、鼻子、選擇、檢查、冬（天）、刷牙、詞語、請假、鄰居、可愛、後來、辦法、為了、決定、必須、根據、情況、口渴、分、向、萬、只、嘴、段、有名、不但……而且……、同意、相信、關於、成績、機會、國家、種、動物、特、點、地、耳朵、臉、短、馬、張、位、藍、秋（天）、鳥、哭、黃河、船、照相機、東、信用卡、關心、碗、真正、多麼

語法

1. 結果補語「好」
2. 「一……也/都 + 不/沒……」表示否定的意思
3. 連詞「那」
4. 簡單趨向補語
5. 兩個動作連續發生的表達
6. 反問的表達：能……嗎？
7. 「還是」和「或者」
8. 存在的表達：處所 + 動詞 + 著 + 數字 + 量詞 + 名詞
9. 「會」表示可能
10. 又……又……
11. 動作的伴隨：動詞 1 著（賓語 1）+ 動詞 2（賓語 2）
12. 「了」表示變化
13. 越來越 + 形容詞
14. 可能補語：動詞 + 得/不 + 補語
15. 「呢」詢問處所
16. 「剛」和「剛才」
17. 時段表達
18. 表達興趣
19. 用「刻」、「半」、「差」來表示時間
20. 「又」和「再」
21. 越 A 越 B
22. 比較句：A 跟 B 一樣（形容詞）
23. 比較句：A 比 B + 形容詞 + 一點兒/一些/得多/多了
24. 概數的表達
25. 「把」字句：A 把 B + 動詞 + ……
26. 「才」和「就」

27. 「把」字句: A 把 B + 動詞 + 在/到/給……
28. 復合趨向補語
29. 一邊……一邊……
30. 「把」字句: S1 把 O1 + 動詞 + 趨向補語/結果補語
31. 先……, 再/又……, 然後……
32. 除了……以外, 都/還/也……
33. 疑問代詞活用
34. 成都表達: 極了
35. 如果……(的話), (主語)就……
36. 複雜的狀態補語
37. 單音節形容詞重疊
38. 雙音節動詞重疊
39. 只要……就……
40. 介詞「關於」
41. 趨向補語引申義
42. 「使」、「叫」、「讓」
43. 「被」字句
44. 只有……才……

第四章 兩套旅遊漢語教材的選定

4.1 所選教材

筆者希望透過對兩套旅遊漢語教材的對比分析研究，能夠找出兩者的優缺點，為旅遊漢語教材編寫提出一些建議，更希望能運用本研究的成果，針對筆者的學生特點嘗試編寫一本適用旅遊漢語教材，因此，筆者選擇了中國上海大學出版社的《旅遊漢語》和素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》教材進行對比分析

筆者對所選的教材介紹如下：

中國上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）見圖 4-1，這本書的編寫以三位老師合作完成，泰語翻譯的部分由宋卡王子大學普吉校區國際關係學院副院長完成。這本教材側重於提高口語能力，課本選用的詞句皆為日常生活常用的詞句，一共有二十個單元，為一學年學習內容，作者建議學習進度為每學期學十個單元。教材的總體分為三個部分：第一部分是拼音入門的階段，學習拼音、漢字等基本的漢語知識及初級的旅遊知識；第二部分為基礎階段，以在旅遊地發生的常見問題，如購物、詢問路、掛失等為線索，學習解決問題的一些有關詞彙與表達方式；第三部分為高級階段，以重要景點作為旅遊線路，真實再現旅遊情景。教材應用對話與基本語法操練相結合等方法編寫，適合漢語基礎知識為零的泰國旅遊從業者或旅遊管理專業的學生，也適合已經具有一定的漢語基礎水平且想要從事相關旅遊行業的人士。

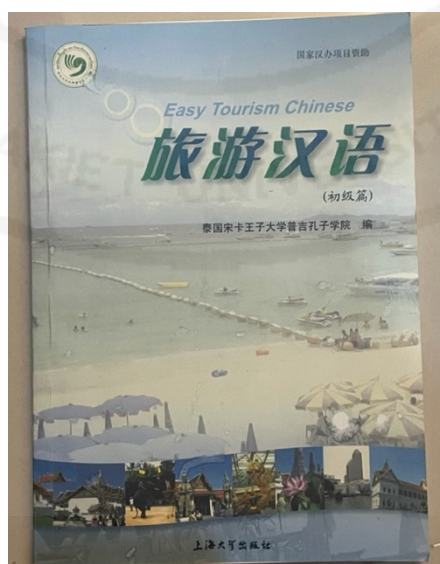


圖 4-1 上海大學出版社《旅遊漢語》（初級篇）

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》見圖 4-2，這本書的編寫以泰國素可泰探馬提叻十一位教授合作完成，一共有十五個單元，為一學年學習內容，建議學習進度為第一學期學七個單元，第二學期學八個單元。由於該教材沒有提供零起點比掌握的漢語知識；如漢語拼音或漢字入門的階段，因此，該教材較適合已經具有一定的漢語基礎水平，且想要從事相關旅遊行業的人士或旅遊管理專業的學生。該教材的旅遊相關知識與文化內容以前者不同，這本教材比較針對中華文化以及中國的旅遊景點，因此該教材較適合希望提高漢語交際能力且想望往中國從事旅遊行業的人士。該教材的特點在於內容深刻，且有詳細的解釋，讀者容易理解。包括了旅遊相關的各種情景；如出發往中國旅遊的預備、搭乘客機、搭乘中國國內大眾運輸、住宿、參觀中國各種各樣的景點、中國節日、購物、探親、飲食、求助等等情景。



圖 4-2 素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》

4.2 選擇原因

兩套教材在泰國高校廣泛使用，對泰國旅遊漢語教材領域而言，這兩套教材具有很強的代表性，中國上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）透過泰國宋卡王子大學教授的合作，在 2015 年被孔子學院評選為宋卡王子大學普吉孔子學院優秀本土教材，該課本提供了泰國旅遊行業人士專業且實用的漢語教材，編寫、校對、翻譯、排版都以中泰雙方專業人士完成。泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》由十一名漢語專業教授編寫，展現出中國各個方面的面貌，除了在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學本校使用之外，還被其他泰國知名大學作為旅遊漢語教學的主要教材。

從教學對象來看，雖然兩者都是許多高校廣泛選用用的教材，除了高校學生之外，它們的適用對象且不一樣，根據內容的差異，中國上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）主要針對在泰從事旅遊行業的人士，而泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》主要針對往中國的遊客或帶泰國遊客到中國的導遊。

以教材的特性來看，兩者都屬於長期教學的教材，中國上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）一共有二十單元，為一學年學習的內容，每學期進度為十個單元，課後有寫漢字、語法的練習。泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》一共有十五個單元，學習進度為第一學期學七個單元，第二學期學八個單元，每單元課前有選擇題的測驗，課後有選擇題、問答題和中泰翻譯的練習題。即使兩套教材都是在泰國高校長期教學廣泛使用，而兩套教材的對象、編寫體例以及編寫原則又各有各的差異和特點，因此筆者認為兩套教材對比研究具有一定的意義。

身為旅遊漢語教學者兼旅遊行業服務者，往往渴望著一套有效性旅遊漢語教學手冊，希望能更好地完成自己的工作。有鑑於此，研究與發展旅遊漢語教材顯得非常重要，透過完善的旅遊漢語教材，不僅能幫助教學者有一個很好的教學導向，還能幫助學習者掌握旅遊相關的漢語知識，能在實際環境使用漢語進行旅遊行業的任務，達到他們渴望的學習成就。

第五章 兩套教材體例的對比分析

5.1 教材編寫體例

體例是指書籍編寫格式和文章的組織，本章節主要分析兩本教材每個單元由哪些內容組成的，這些內容作者是如何安排的。

中國上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）是單課制教材。劉珣（2000）認為單課制的編排方式是一課只有一個單元，幾課以後再有一個綜合的複習。該教材一共有二十個單元，每個單元只有一課，前兩個單元只包括了漢語拼音以及漢字的內容，後面有語音和漢字的練習，第一單元的編排內容是：漢語拼音的組成—聲母和韻母的拼讀—聲母、韻母和聲調的拼讀—練習題。第二單元的編排內容是：漢字的五種基本筆劃—漢字筆順基本規則—常用偏旁名稱表—練習題。第三單元到第二十單元，編排的內容是，情景會話—生詞—語法點—練習—漢字練習。前兩個單元的內容編排比較特殊，不能看作一課一個單元的編排方式。但總體來說，該教材還是以單課制為編排體例。單課制編排體例的優點在於能讓學習者接觸各種各樣話題以及與話題相關的詞語，也在很短的時間掌握了基本的語法結構，每單元的後面也為學習者設置了語法和漢字練習，讓學習者對漢語語法與漢字印象更深刻。

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》是單元制的旅遊漢語教材，劉珣（2000）認為單元制的教材是以幾課內容組合成一個單元，該教材一共有十五個單元，每個單元的內容牽涉到旅遊相關場合，例如交通、住宿、旅遊活動、節日、購物、探親、飲食、求助等等。每個單元前後都備有旅遊及漢語知識的測試和練習，還包括了每單元的學習目的、教學活動、課後評估等說明，讓教師有一致的教學導向。每一課的編排內容為課前測驗—教學手段、教學目的、評估方式—詞彙—對話—註釋—課後練習或測驗，每單元涉及了不同的話題，一個單元有三課，每單元的最後面有一個練習，讓學生回顧和複習之前學習的內容。該教材比較注重培養聽、說、讀、譯四個技能，忽略寫漢字的練習，以前者不同。本教材還隨附光碟音檔，供學習者練習發音和聽力。

5.2 兩套旅遊漢語教材編寫體例的對比

為了讓讀者更直觀地了解兩套教材編寫體例的差異，筆者將編寫結構例如下表格：

表 5-1 兩套旅遊漢語教材編寫體例結構

	學習 目標 教學 方式	課前 測驗	生 詞	註 釋	語法 知識	對 話	漢 字 練 習	語法 詞彙 練習	評估 方式	文化知 識及其 他補充 材料
上海	-	-	+	+	+	+	+	+	-	-
素可 泰	+	+	+	+	+	+	-	+	+	+

表格說明：+表示有此現象；-表示無此現象

學習目標、教學方式以及評估方式予教師設計課堂教學的導向，也讓學生明確學習後該掌握的語言技能或文化以及旅遊相關知識。

課前測驗能讓教師了解學生的情況，以便教師進行教學任務，同時對學習成果也會更加提升。

旅遊漢語是一門專門用途漢語的科學，為了讓學生能應用漢語進行相關旅遊服務業的活動，除了語言知識以外，教材還必須要提供給學習者一些實用的知識，例如中華文化習俗，泰國地理、景點、貨幣、飲食、旅遊項目等等材料，這樣才能讓學生在學習的過程中體驗貼近真實的工作環境。

上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）的編寫體例與多數的現行漢語教材相似，生詞、課文、註釋是這種教材編寫的核心，本教材每單元有一個主題的情境對話，隨後附上生詞表及泰語的翻譯，接著是課文裡出現的重要語法及泰語註釋，最後是語法點的練習和漢字的練習。本教材的特點在於前兩個單元，課本為初學習者提供了一些漢語拼音的講解，以及漢字筆畫、書寫規則、漢字邊旁的知識，讓學習者在接觸旅遊漢語知識前掌握了一些漢語基礎，以便學習者掌握課文的整體脈絡以及讀音。第三單元“在入境處”中，編者附上了泰國出入境表，並標上了漢語解釋，這樣的真實材料能讓學生了解出入境時需要給予客人協助的工作。本教材秉持著“情境—功能—結構”的思路去編寫教材，同時也看重教材編寫的系統性，從易到難，由淺入深，劉珣（1989）認為透過這樣的圓周式的編寫方式能使句子結構的難度逐漸加大，這樣就能讓學生的能力隨著提高。從第三單元可見本教材的第一個語法點是「是」的肯定及否定形式，隨後在第四單元教材採用接機的情境為主題，讓學習者先用第三單元已學過的「是」向客人自我介紹，接著再用第四單元提到的「嗎」來與確認客人是否他要接待的人。不過，該教材比較注重結構而忽略了交際，以課本使用說明上的“側重於提高口語能力”適得其反。

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》編排內容為課前測驗—教學手段、教學目的、評估方式—詞彙—對話—註釋—課後練習或測

驗，本教材的特點在於備有教學手段、教學目的、評估方式，教學手段及教學目不僅能讓教師有一致的導向，還能讓學生明確自己的學習目標，這樣學生就能將注意力集中在關鍵的內容上，提高學生學習的效果。第二個特點在於每小單元都有非常豐富的旅遊相關補充材料，例如；在第一單元“การเตรียมความพร้อมก่อนออกเดินทาง”（出發前的預備），教材提供了往中國旅遊前的一些須知；如中泰兩國的時差、怎麼申請中國簽證、中國天氣網站等材料，這些真實的材料可以讓學習者能掌握出國往中國旅遊前所要準備的工作。除了豐富的補充資料以外，相較於前者，該教材提供了學習者更多的語法知識，且備有仔細的解釋及許多例句。其三，該教材在每個大單元之後都會設計一個鞏固單元的測驗，這不僅能讓學生複習和鞏固每小單元的內容，同時還可以幫助老師考察學生的學習情況。不過，由於本教材由十一名教授合作編寫，各負責編寫各個單元，由於每位教授有不同的編寫風格，使本教材在每個大單元之間缺乏了一致性、連貫性和系統性，本教材第一單元有語法的註釋，而另外編者的第二單元沒有附上語法的註釋。從第一單元的第一課“การเตรียมข้อมูลท่องเที่ยว”與第二單元的第二課“การตรวจคนเข้าเมือง”，可見本教材沒有根據“從易到難，由淺入深”的原則來篇寫，在第一單元的第二課“การเตรียมข้อมูลท่องเที่ยว”，出現五十七個生詞，而在第二單元的第二課“การตรวจคนเข้าเมือง”只有九個生詞，且句型難度也沒有隨著單元增加，例如；第一單元的第二課“การเตรียมข้อมูลท่องเที่ยว”的課文

姚佩璇： 下個月你打算去哪兒度假？

譚峰： 我被中國的魅力迷住了，盼望遊覽名勝古跡，觀賞青山綠水。

姚佩璇： 聽起來蠻有趣。你打算跟團游還是自助遊？

譚峰： 自助游，由於自由的空間更多，自己喜歡的地方想停留多久都可以，不像跟團游把時間安排緊巴巴的。此外，旅行社謀取利益，導遊經常帶遊客不自願進店參觀，耽誤了旅遊的時間。

姚佩璇： 你做好旅行日程安排了嗎？

譚峰： 做好了，還收集旅遊資訊了、

姚佩璇： 如何呢？

譚峰： 中國的時間比泰國的時間早一個小時。中國各地的時間並不一樣的。比如新疆西南部當地時間比吉林東部的慢四個小時。對北京的季節來說，從十一月開始逐漸變冷，十二月到二月是冬天。一月中下旬天氣最冷，最低氣溫在零下十三度上下。三月到五月是春天一賞花季。六月到八月是夏季，又是雨季。九月到十月是秋季一一年中最好的旅遊季節。北京淡季從十一月到三月，旺季從四月到十月。景點門票價格有淡旺季之分。

姚佩璇： 你知識廣博啊！很遺憾的是我抽不出功夫陪你游

第二單元的第一課 “การตรวจคนเข้าเมือง” 的課文

在移民局視窗

移民局職員： 請給我看一下護照

張先生： 在這兒。

移民局職員： 您的入境卡呢？填好了沒有？

張先生： 填好了，在這兒。

移民局職員： 以前來過泰國嗎？

張先生： 三年前來過，這是第二次。

移民局職員： 你是來商務旅行還是來觀光？

張先生： 是來觀光的。

移民局職員： 你打算停留多久？

張先生： 大約三星期

移民局職員： 好，行了。

從第一、二單元的課文對比，可見第一單元的課文有較長及複雜的句型，而第二單元的課文有較短和簡單的句型，課文的難度沒有隨著課本的章節而增加。

5.3 結論和建議

透過以上兩者教材體例的對比，筆者認為今後的旅遊漢語教材編寫體例結構的建議如下：

第一，在每個單元前設置一個學習目標和學習重點，有了目標之後學生就會有一個明確的方向，這樣才能提高學生學習的動機，同時，教師有能夠有教學的導向，便於教師設計教學活動與掌握學生的學習進度

第二，旅遊漢語教材必須提供豐富的貼近真實情景和補充資料，讓學生能在學習過程中，不僅能提高語言能力，還可以讓他們體驗到貼近真實環境，增加了他們的專業技能。

第三，教材比具有系統性和連貫性，內容的難度又隨著單元而增加，這樣的編寫結構才能讓學生的能力隨著提高。

第四，在每個或幾個單元後設置鞏固前面內容的練習或測驗，這不僅能讓學生對已學過的內容更加深刻的印象，還可幫助教師了解學生的學習狀況。

第六章 兩套教材課文的對比分析

旅遊漢語教材是一個專門用途第二語言教材，教學的目標是為了要培養學生能在學習之後使用漢語進行旅遊服務相關任務，能進一步提升泰國漢語導遊及整個行業的服務水平，因此在旅遊漢語課文編寫過程中，必須考慮到學生可能會遇到的情景和話題，例如，住宿、飲食、交通、購物、求助、旅遊活動、旅遊景點、文化風俗、尋找失物等等話題。趙金銘（1997）認為編選教材時要反覆考慮，從不同角度審視，課文的內容要適合外國人，其思想也要適合成人口味，其文化內容要適合學習者的文化背景，要有中國當代的生活社會信息，同時也要有傳統的中華文化內涵，要有趣味性，讓學習者感興趣，給學習者能夠揮灑的餘地，提高他們對學習漢語更有興趣。

上海大學出版社的《旅遊漢語》（初級篇）總體可分為三個部分；第一個部分是漢語知識的入門階段，內容包括漢語拼音的組成、聲母和韻母的拼讀、聲母和韻母以及聲調的拼讀、漢字的五種基本筆劃、漢字筆順基本規則、常用偏旁名稱表以及到達旅遊地必須掌握的基礎知識。第二部分為基礎階段，以在旅遊地發生的常見問題，如購物、詢問路、掛失等為線索，學習解決問題的一些有關詞彙與表達方式；第三部分為高級階段，以重要景點作為旅遊線路，真實再現旅遊情景。讓學習者能掌握需要的語言材料，達到交際的目的。除了前兩個單元之外，教材根據旅行途中會先後遇到的事件進行排序，用情景對話方式編寫課文，內容以泰國旅遊地為重點。課文的內容隨著單元增加難度，編寫方式充滿了系統性。

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》一共有十五個單元，每個單元有三個小單元，每個單元的課文也同前者用情景對話進行編寫，大部分的對話長度和難度比前者高，除了情境對話之外，本教材還提供大量泰語的中華文化、中國歷史、地理等相關知識，展現出中國的多多元面貌。本教材在前後幾個單元根據旅行途中會先後循序遇到的事件進行編排，中間按照不同旅遊景點類型進行分類，對話主要是描述中國各個景點的文化及歷史背景。

6.1 兩本教材課文形式對比分析

覃婷婷（2017）認為一般的第二語言教材的課文形式可分為兩種類型，一種是對話，一種是短文。對話主要培養學習者的交際能力，而短文主要是培養學生的閱讀和表達能力，短文又可分為很多種，比如記敘文、說明文、議論文等專門用途語言教材不但要做到培養學生的語言能力，還有提供其他專業知識，讓學習者具有某個領域的技能，因此，筆者將對比這兩套教材的課文形式，找出兩者在課文方面的優缺點。

為了讓讀者更直觀的了解兩套教材課文形式的差異，筆者將課文形式分析例入以下表格：

表 6-1 兩套教材課文形式統計表

教材	總計	短句對話		長篇說明對話		短文		文化、地理、 歷史素材	
		數量	%	數量	%	數量	%	數量	%
上海	26	26	100%	0	0	0	0	0	0
素可泰	62	22	35.5%	14	22.6%	9	14.5%	17	27.4%

從上表中可看出，對話在上海大學出版社的《旅遊漢語》中的比例最高，達到了 100%，證明本教材的課文形式都是以對話形式呈現的，除了對話形式之外，都沒有其他形式了。由於在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》裡長篇說明對話都是以許多句子組成且都是介紹或解釋事務狀態、性質、構造、功能或製作法，再者，這些長篇說明對話也同短文主要是培養學生的閱讀和表達能力，因此，筆者將所有的長篇說明對話與短文歸入同類，據上表可見對話、說明短文和其他素材所佔的比例相約。

上海大學出版社的《旅遊漢語》的課文全部以對話形式進行編寫，根據旅遊行為的前後順序話題進行編排，讓學習者體驗貼近真實工作程式。編寫過程具有系統性，從易到難，由淺入深，課文都是以簡單的短對話為主，讓學生練習課文裡的語言知識，這樣的教材就能讓學生逐漸地提高他們的交際能力。不過，本教材課文僅有一種形式，雖然課文話題都與旅遊業有關，但因旅遊專業相關知識有限，達不到專門用途語言教學目標。

泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》都涉及了對話、說明短文和其他旅遊素材相約的比例，短文類型的課文形式具有培養學習者交際能力，閱讀能力，表達能力等等功能，同時也提供更多的旅遊相關資訊，中華文化、地理、歷史素材還能增加學習者的學習興趣。不過，短文對筆者學生的漢語水平而言，是個過難的課文形式，初級語言學者還是較適合短句的對話，此外，根據大學教學目的的設計，本科目較注重培養學生的口語表達能力，因此，筆者認為短句對話還是比較適合筆者學習對象。

6.2 兩套教材課文話題與內容分析

分析旅遊漢語教材就必須與旅遊學科聯合共同研究。洪帥（2010）認為旅遊是以“遊”為主，集合食、住、行、遊、購、娛樂活動的一個綜合社會活動。因此，旅遊活動的要素包括飲食、住宿、旅行、遊覽、購物、娛樂等六個方面。上述的六個方面是將來旅遊漢語學習者從事工作要接觸到的內容，因此筆者認為一個完整的旅遊漢語教材必須要包括上述的旅遊活動六個要素。

在本文中，筆者將根據旅遊的六個要素對兩套教材的課文進行分類，對比兩套教材的內容主題，統計得出的研究結果如下表：

表 6-2 兩套旅遊漢語主題統計表

教材	食	住	行	遊	購	娛	總計
上海	1	2	6	11	4	2	26
	3.85%	7.69%	23.08%	42.31%	15.38%	7.69%	100%
素可泰	9	6	19	20	6	2	62
	14.5%	9.7%	30.6%	32.3%	9.7%	3.2%	100%

從上表可見，上海大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的主題是遊覽 42.3%，接著是旅行 23.08%，然後購物 15.38%，娛樂及住宿話題佔同樣高比例 7.69%，而話題比例最低的是飲食 3.85%，在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的也是遊覽 32.3%，接著也是旅行 30.06%，然後飲食佔 14.5% 比前者高，住宿話題則跟上述的相約，佔 9.7%，也等同購物的話題，最低的就是娛樂話題 3.2%。

根據以上兩本教材的話題比例，可見兩套教材的課文內容都是根據六個旅遊要素來編寫的，其中佔比例最高的是“遊覽”的話題，在上海大學出版社的《旅遊漢語》裡高達 42.31%，比飲食話題高十幾倍，在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》也出現同樣的現象，遊覽話題的比例高達 32.3%，比最低的娛樂話題高十倍。作為專門用途漢語教材，不僅要能提高學習者的語言技能，還要能培養他們專業知識的能力，因此在話題選擇上，要平衡涉及到每個旅遊要素的情景，讓他們大致了解整個行業的狀態。

此外，在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上有提供大量的中華文化、中國地理、歷史、以及其他跟中國旅遊相關的資訊，對筆者的學生而言，大量的中華文化資訊對他們在泰國從事旅遊工作有很大利益，了解中華文化能讓他們更進一步了解中國遊客的需求，減少文化差異的衝突，提供更親切的服務。但中國地理及歷史知識對在泰國從事旅遊服務業務相對重要性不大，因此，他們也可以擴展其他層面語言交際或其他專業技能。

6.3 結論和建議

透過以上兩者教材課文的對比，筆者認為今後的旅遊漢語教材課文編寫的建議如下：

第一，課文形式上，如果是初期階段，課文要以短句對話形式來進行編寫，這樣才能培養他們的口語能力，但如果是中級或高級階段，應用短文的課文形式也能加強學習者的閱讀能力和表達能力。

第二，在主題方面，課文必須提供真實教材以及其他專業技能的材料，同時也要涉及到每種話題，讓他們透過學習之後，能了解真實的工作環境，由於在真實工作環境中，不同旅遊社都會提供不同的旅遊項目，因此課文不能側重點在任何一個主題上。

第三，課文的內容必須具有趣味性及現代性，適合成年人的口味，充滿傳統中華文化內涵也同時貼近現代的社會狀況。



第七章 兩套教材詞彙的對比分析

詞彙是語言學的主要材料，是最小的也是能自由應用的意義單位。詞彙的掌握對第二語言學習十分重要，語言學習的目標就是要培養學習者有認詞和用詞的能力。因此，選編詞彙時也要考慮到它們的實用性，以學生的需求為出發點，按照教材的等級以對象的水平來確定詞彙的範圍。

7.1 生詞編排比較

7.1.1 生詞分佈的比較

生詞的分配是否做到均衡能作為一個分析教材品質的標準，在編寫過程中，對教材的控制是非常重要的，生詞量少會使學生在一個有限的學習時間難以達到理想的學習目標，同時，過多的生詞量也會造成學生很大的學習壓力，降低學生的學習動機，同樣不能達到理想的學習效果。下圖為兩套教材生詞分配的對比。

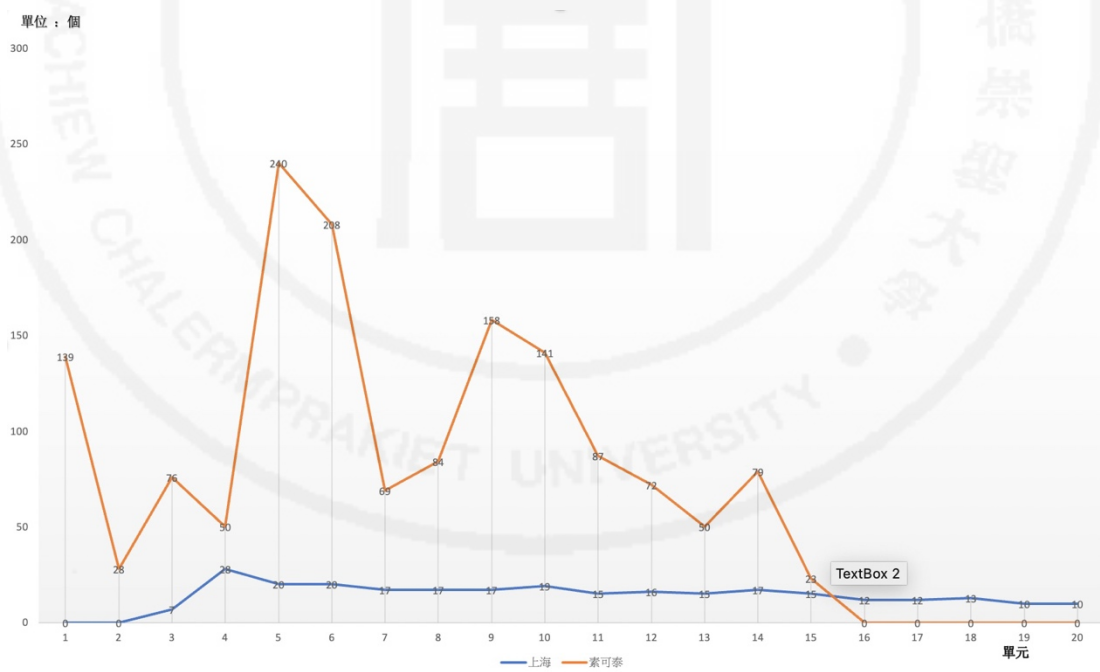


圖 7-1 生詞分配表

以上圖表示，在上海大學出版社的《旅遊漢語》，一個單元生詞最少的僅有 7 個，最多的達到 28 個，是最少的 4 倍，生詞量跨頁的幅度過大。在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上的生詞量分配也發現同樣的現象，且狀況更加嚴重，生詞幅度在 50 以下~250 個間，生詞最少的單元僅有 23 個，而生詞最高的單元高達 240，近最低的 10 倍。

7.1.2 生詞的編寫順序

透過仔細的對比分析之後，筆者發現兩套教材都出現詞彙的重複性，如在上海大學出版社的《旅遊漢語》發現「在」、「離」、「遠」出現在第四及第十一單元的生詞表上，還有「手機」、「送」也出現在第七和第十二單元，另外，還有「可能」出現在第五和十二單元，「晚上」出現在第十四和十五單元等等例子。在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上筆者發現「保存」出現在第五、六、九單元，「度假」出現在第一、九、十二單元，「觀賞」在第一、六、十四單元等等例子。

從生詞的編寫順序，兩套教材都是根據呈現在課文的先後順序來進行編寫的，這種編排模式便於學習者在學習課文時能隨著課文的先後順序進行搜索。上海大學出版社的《旅遊漢語》沒有在教材的最後附上綜合整個教材的生詞表，而泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》在課本的最後，有按照音序的排序提供了綜合 15 個單元的生詞表，並標出該詞彙呈現的單元，這種編排方式便於學生長期的學習，對於學生長期學習有很大幫助，學生可以按照音序在生詞表尋找詞彙，隨後根據標出的單元複習已學過的詞彙，增加學生對詞彙整體性和系統性的掌握程度。

7.2 兩套教材詞彙難度對比分析

不同層級的語言技能對詞彙的掌握程度也不盡相同，兩套教材皆為一學年的專門用途教材，本文對兩套教材分析的目標是為了尋找能滿足筆者從事漢語教學的課程要求，同時也能適應學習對象的特點，根據大學的課堂目標，但學生完成學習筆者的課程後，能用漢語在旅遊相關服務業領域從事工作任務；例如以漢語介紹當地美食、紀念品、住宿、旅遊活動、安全須知、節日以、娛樂節目、給予協助、回答問題，以及了解中華文化等等，當學生完成該課程，其漢語水平將等同漢語水平考試（HSK）的三級程度，因此，筆者將以漢語水平考試（HSK）的三級詞彙要求作為本文詞彙分析的標準。根據漢語水平考試的官網（www.chinesetest.cn），HSK 三級的考生必須掌握六百個詞語和相關語法知識。筆者透過（姜麗萍，2000）《HSK 標準教程 3》和漢語水平考試的官網在各個等級的詞彙要求，總結學習者必須掌握的詞彙，隨後分析兩套教材的詞彙，統計得出的研究結果如下表：

表 7-1 兩套旅遊漢語教材詞彙等級統計表

	詞彙總量	HSK 三級以下	HSK 三級	HSK 三級以上
上海	280	154	42	84
比例	100	55%	15%	30%
素可泰	1504	11	202	1,291
比例	100	0.73%	13.43%	85.84%

如上表所示，上海大學出版社的《旅遊漢語》有超過一半的詞彙屬初級的水平，即 HSK 三級以下；其次有 30%的詞彙屬高級的 HSK 三級以上程度，介於中間程度的 HSK 三級詞彙則分佈上最少，佔 15%。上海大學的《旅遊漢語》適合漢語初學者使用。

相對而言，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》所用的詞彙難度上則較為困難，接近 86%的內容達到 HSK 三級以上的程度。而當中符合 HSK 六級水平的詞彙比如有出現於第五單元的「崇尚」、「摸索」、「崇山峻嶺」、第六單元出現的「挺拔」、第九單元使用的「朝拜」、第十單元的「發射」、第十二單元的「寬敞」、第十四單元的「疏忽」等。另一方面，HSK 三級或以下合共的所佔比例不到 15%。由此可見泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》較適合漢語程度有一定基礎的學生使用。

對於部分 HSK 三級以上的詞彙，譬如 HSK 四級的「果汁」、「蔬菜」、HSK 五級的「沙灘」、「豬肉」、「海鮮」、「市場」、「人民幣」等，縱然這些詞彙程度上超越課程的目標，以及教學對象的初級水平，然而在泰國從事旅遊服務工作的對象頻繁需要使用以上詞彙，因此我們建議因應工作的需求，在旅遊漢語教材中加入這些相關的 HSK 三級以上程度詞彙，以加強學生在實際工作環境上的漢語交際能力。

7.3 詞彙翻譯對比分析

目前泰國市場上的旅遊漢語教材的詞彙註釋，大部分都以中泰對照直譯方式加上讀音，上海大學出版社的《旅遊漢語》的詞彙解釋方式是基於「生詞--詞性--拼音--泰語翻譯」的形式，而在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》缺少詞性的介紹。筆者在研究過程中，發現兩套教材在詞彙翻譯上容易讓學習者產生混淆，例如上海大學出版社的《旅遊漢語》的第五和十二單元的「可能」，編者把它翻成「บางที」，而「บางที」在泰語裡也有「有時候」的意思，第十五單元的「就」，編者把它翻成「ก็」，而「ก็」在泰語裡也有「也」的意思。同樣在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》在第一單元出現的「戴」編者把它翻成「สวม」，而「สวม」在泰語裡也有

「穿」的意思，還有第三單元的「打」，編者把它翻成「เรียก」(打車)，而「เรียก」在泰語裡也有「叫」的意思，此外，「打」還可以翻成「เล่น」(打球)、「ตี」的意思。筆者認為僅有拼音與中泰對照直譯的詞彙編排法，在沒有教師的指導下，不便於學生對詞彙的掌握，因此，為了避免造成學生對詞義的混淆，在詞彙註釋的部分，應該提供學生每個意義的翻譯，並造句舉例說明。這樣才能夠增加學生對詞彙理解的能力及掌握度。

例如，「打」(動) /dǎ/ ตี

不要再打他了啦！你看他都痛哭流涕了。

bù yào zài dǎ tā le lā ! nǐ kàn tā dōu tòng kū liú tì le 。

อย่าตีเขาอีกเลย ดูสิ เขาร้องไห้ซึ้งไปงแล้ว

「打」(動) /dǎ/ เล่น (ใช้กับกีฬา)

他很喜歡打籃球。

tā hěn xǐ huān dǎ lán qiú 。

เขาชอบเล่นบาสเก็ตบอลมาก

「打」(量) /dá/ โหล (ลักษณะนาม)

我買了一打鉛筆

wǒ mǎi le yī dá qiān bǐ

ฉันซื้อดินสอมา 1 โหล

在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上，有些單元在“คำอธิบายประกอบเกี่ยวกับ(課文主題)”((課文主題)的相關註釋)部分有挑選課文以內而生詞表以外的一些詞，來進行類似以上所述的詞彙解釋。如下表第三單元的“คำอธิบายเกี่ยวกับการโดยสารรถแท็กซี่”

7. 麻煩	máfan	ยุ่งยาก รบกวน
麻煩 เป็นได้ทั้งคำคุณศัพท์และคำกริยา ขึ้นอยู่กับเรื่องราวหรือสถานการณ์ที่เกิดขึ้น ตัวอย่างเช่น		
1. ใช้เพื่อสร้างปัญหา เพิ่มภาระหรือรบกวนให้กับคน ตัวอย่างเช่น		
麻煩你到我辦公室一下。		
máfan nǐ dào wǒ bàngōngshì yíxià		
รบกวนเธอมาที่ห้องทำงานหน่อย		
2. ใช้เพื่อบอกความจุกจิกยุ่งยาก ยุ่งยากมาก ตัวอย่างเช่น		
我因為丟了票引起了很多麻煩。		
wǒ yīnwèi diūle piào yīnqǐle hěnduō máfan		
เพราะฉันทำกระเป๋าต๋ายสร้างความยุ่งยากเป็นอย่างมาก		

不過，不是每個單元的“(課文主題)的相關註釋”都有上述現象的詞彙解釋，且有些單元的“(課文主題)的相關註釋”主要是以旅遊素材或語法知識為主，因此，筆者未將“(課文主題)的相關註釋”納入詞彙翻譯分析。

7.4 結論和建議

透過以上兩者教材詞彙的對比，筆者認為今後的旅遊漢語教材詞彙編寫的建議如下：

第一，在詞量方面上，編排生詞時應該在每個單元做到詞量的均衡，同時也要考慮到學習對象的水平來確定詞彙的數量，生詞量少會使學生難以達到理想的學習目標，同時，過多的生詞量也會引起學生的學習壓力，影響學生的學習動機，同樣不能達到理想的學習效果。。

第二，在詞彙難易度方面，針對筆者學習對象的漢語水平而言，教材應該要盡量包含 HSK 三級或三級以下程度詞彙，同時也要依照在泰國從事旅遊服務工作的對象，其頻繁需要使用的 HSK 三級以上程度詞彙納入教材，如上所述的幾個例子。

第三，在詞彙翻譯的方面，教材必須標注詞類、漢語拼音、中泰對照直譯以及造句舉例說明，讓學生比較直觀地理解該詞意義，同時也能正確地在日常生活應用該詞進行交際任務。

第八章 兩套教材語法的對比分析

旅遊漢語教學雖然強調交際性和實用性，但也不能忽略語法的重要性。黃伯榮、廖序東（2011）認為語法是語言要素之一，語法是語言的組合法則，語法專指組成詞、短語、句子等有意義的單位規則。李泉（2016）認為語法在第二語言學習中有著不可以替代的作用，想要學好一種語言得必須先學好它的語法，掌握任何語言的重要標誌就是掌握了它的語法。語法項目也能用來指定教材品質的關鍵，因此，筆者將兩套教材的語法進行分析，找出兩套教材語法編寫方面的優缺點，並提供旅遊漢語教材語法編寫的建議。

8.1 語法點的呈現及等級的對比分析

透過兩套教材語法點對比分析，筆者發現在上海大學出版社的《旅遊漢語》，除了第一、二和十一單元之外，其他單元都有涉及了語法知識的部分，根據 HSK 語法等級大綱，本教材的語法點大部分屬於初級語法等級，分佈為第三、四、五、六及七單元的語法點為 HSK 一等級，第八、十、十三、十四、十五、十八、十九及二十單元的語法點為 HSK 二等級，只有第九單元的“比較句：A 比 B + 形容詞”和第十七單元的「先……，再……」出現在 HSK 三等級。HSK 三級以上的語法有第十三單元的「最好……」，本教材一單元大部分提供一項語法點，除了第十三課提供兩個「不要…」和「最好……」語法點，語法講解方式是為漢語解釋—泰語對照翻譯—例句的形式，如第七單元：「能」表示有能力或可能做某件事。

มีความสามารถหรือสามารถทำอะไรบางอย่างได้

例如：我能接你。

我能說漢語

我不能去。

課本沒有提供例句的漢語拼音和泰語翻譯，有的單元的例句都不存在課文裡面。

在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》的語法知識沒被列為一個板塊進行編寫，而本教材的語法知識呈現在“（課文主題）的相關註釋”的部分，在該課本裡的“（課文主題）的相關註釋”除了語法知識還存在詞彙的註釋以及旅遊相關素材，筆者無能判決變責是否有存在講解語法點的目的，在某個單元可以明顯的判決是語法知識，如出現在第三單元第一課“（課文主題）的相關註釋”裡的“太”，編者的解釋為“「太」ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์เพื่อใช้ขยายคำคุณศัพท์ รูปแบบประโยคคือ 太+形容詞”（「太」充當副詞，用來修補形容詞，句型為太+形容詞），但在某個單元的詞彙註釋看似可以作為語法點，但沒

有說明句子成分和列出句型，難以筆者判決是否要歸入語法點考量，此外，根據詞彙的難度，筆者認為使用該教材的對象大部分為中級或中級以上能掌握一定語法知識的漢語學習者，因此，本教材的語法點不在本次討論範圍。

8.2 結論和建議

透過以上兩者教材語法點分析，筆者認為今後的旅遊漢語教材語法點編寫的建議如下：

第一，雖然旅遊漢語教學注重培養學生口語的技能，但也不能忽略語法的重要性，語法在口語教學上也有一定的作用，語法是組合詞彙成為一個完整且有意義句子的規則，因此，旅遊漢語教材必須提供學生語法知識。在編寫課文時可以插入某個語法的例句，隨後把該語法知識列為一個板塊進行編寫，再額外舉例說明，並附上漢語拼音和泰語的翻譯。

第二，編選語法知識時，儘量避免選用語法大綱四級以上的語法點，因為它們在日常生活上使用頻率比較低，可考慮使用本文第三章 HSK 三級的語法，語法難度要隨著單元而增加，每單元可挑一兩個可以一起學習的，如“比較句：A 跟 B 一樣（形容詞）”和“比較句：A 比 B + 形容詞 + 一點兒/一些/得多/多了”。

第九章 兩套教材練習的對比分析

課後練習是第二語言教學關鍵的關鍵教學活動，同時也成為旅遊漢語教材重要的一部分。呂必松（1993）認為練習是第二語言教材最重要的一個組成部分之一，教材上的練習對課堂教學質素有直接的影響，教師可以透過練習來考察學生的掌握度，學生在學習過程中，很難以學生一次性地掌握教師所傳授的內容，因此要靠課後練習來鞏固所學的知識。最有效的第二語言學習方法就是透過大量的練習，掌握了語言知識，隨後轉換成語言技能，達到熟練地應用語言進行交際任務。教材的好壞除了可以從教材整體的體例來看，還可以從練習的編排來決定，因此，本文將兩套教材的練習編排進行分析，從練習題量，練習內容和練習類型三個方面考察兩套旅遊漢語。

9.1 練習題量分析

筆者以每一整題的要求種類作為計算練習題量的標準（而非小分題），若是同一個要求，筆者算為一題，筆者將練習題的標題為標準來統計數量。上海大學出版社的《旅遊漢語》的第一單元漢語拼音及第二單元漢字練習都納入考量範圍。

表 9-1 兩套教材題量統計表

	題量	課數	平均
上海	44	20	2.2
素可泰	157	15	10.47

兩套教材都為一學年的旅遊漢語教材，上海大學出版社的《旅遊漢語》的練習 90%以上是以每單元的詞彙填空題、語法點填空題和寫漢字三種練習題呈現，而泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》上的練習題分別為考察詞彙掌握度的選擇題、旅遊素材相關的問答題、中泰翻譯練習題、口語替換練習、考察詞彙掌握度和旅遊線管資訊的連線題、選詞填空題、判斷句型對錯題等等練習類型。

從表上可見上海大學出版社的《旅遊漢語》的總題量為 44 題，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》有高達 157 題，平均是上海大學出版社的 4.5 倍。從每課時的平均量來說，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的題量也遠遠超逾上海大學出版社的題量。

趙金銘（1998）認為練習編排的要求是類型要多種多樣，練習的題量也要足夠，要覆蓋全部內容，並兼顧到每個語言技能的練習，只有足夠的練習題量才能讓學生獲得充分的練習。

9.2 練習的內容

本文根據呂必松（1995）的觀點，在語言交際中，語言技能和語言要素是密不可分的，語言要素就存在於語言技能之中。因此，筆者根據語言要素和語言技能將練習題分別為練習的內容分為語音練習、詞彙練習、語法練習、聽力練習、口語練習、閱讀練習、寫作練習。

由於一道題可能會出現兩種或兩種以上的組合形式，如在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》第三單元的第二課裡的 จงตอบคำถามต่อไปนี้ให้ถูกต้องตามเนื้อเรื่องในบทเรียน（根據課文回答問題）“7. 她們做哪種火車去上海，一共多少錢？”，這道題學生要讀懂課文，同時也有使用正確的詞語來回答，這道題考察了學生的閱讀能力和詞彙使用能力，因此，這樣的練習題將歸為閱讀能力和使用詞彙兩個能力，當筆者在計算各類練習內容量，就會出現重複的計數，因此內容數量總合的數字會大於練習題總合的數字。其他練習如偏旁練習、筆畫練習、寫漢字練習等，筆者將歸為“其他”類。

表 9-2 兩套教材練習內容題量統計表

		語音	詞彙	語法	聽力	口語	閱讀	寫作	其他	總計
上海	次數	5	6	16	0	0	0	0	23	50
	%	10%	12%	32%	0%	0%	0%	0%	46%	100%
素可泰	次數	0	120	63	0	0	37	38	0	258
	%	0%	47%	24%	0%	0%	14%	15%	0%	100%

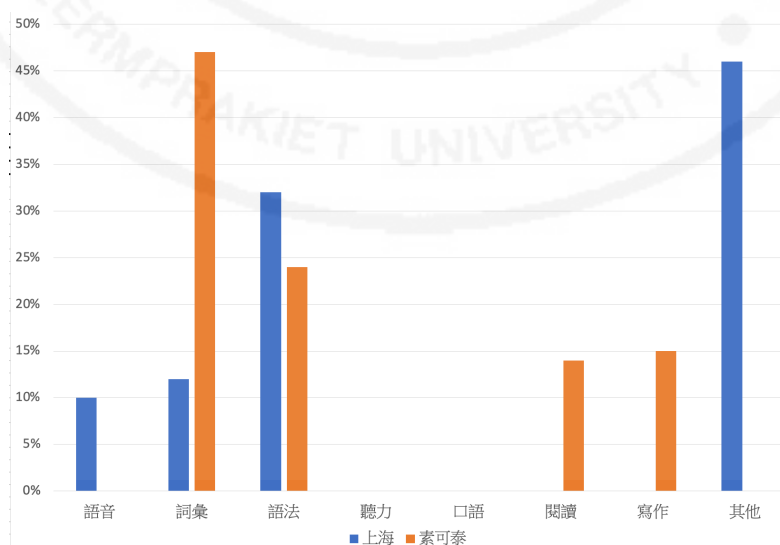


圖 9-1 兩套教材練習內容題量統計表

兩套教材的內容題量差異明顯，在上海大學出版社的《旅遊漢語》漢字練習佔比例最高，由於該教材比較適合初級學習者，因此，會出現語音的內容。從“其他”練習來看，本教材把重點放在漢字的書寫及認讀，漢字書寫的比例在本教材佔了46%，為教材正本練習的一半。漢字也是語言要素之一，在旅遊行業上也是有一定的重要性的。上海大學出版社的《旅遊漢語》提供了學習者漢字的練習，讓他們能夠多記多練，今後面對中國遊客時，也有可能要處理一些中文文件或單據的。語法練習在本教材佔了32%，僅次於漢字練習，編者把它安排在語法講解部分後，讓學生可以根據前面的講解進行練習。不過，練習大部分是以造句、填空、合併句子的模式，練習類型比較單一，如果編者能做到把語法、詞彙和對話結合設計題目，會更提高學習者的學習效果。

在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的是詞彙練習，幾乎每個練習都有考察學生對詞彙的掌握度，而學習一門外語就是要累積大量的詞彙庫，對專門用途漢語而言，累積專業詞彙更是重要的。詞彙練習不僅能讓學生增加他們對新詞的印象，還能夠幫助他們複習已學過的詞彙。泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》的詞彙練習題不僅佔最大的比例，它呈現的類型且是多種多樣，學生不僅能夠在不同的類型的練習擴大他們詞彙庫，還能重複地使用詞彙，加深他們對詞彙的印象。本教材還涉及了24%的語法練習，掌握大量的詞彙及語法知識能對學生表達能力也是多多有利的。培養閱讀和寫作的技能在本教材佔了約15%的比例，編者借用問答題來考察學生對內容的掌握度，透過閱讀學生同時也能夠吸收課文提供的旅遊相關資料，這種練習類型不僅能讓學生掌握語言相關和旅遊相關的知識，還加強了學生分析思維的能力。

從語言要素方面來看，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》比較注重詞彙的掌握，而忽略了語音的練習，由於該教材的詞彙難度比較高，筆者認為使用該教材的對象必須要掌握一定的語音知識，因此，對高級漢語學習者而言，語音練習也沒有很大的作用。上海大學出版社的《旅遊漢語》都包括了漢語的語音、詞彙、語法、漢字的四個語言要素練習，但只特別注重在語法和漢字的練習，語音的練習只涉及在第一單元，對初級漢語學習者來說還是具有很大的重要性。

從語言技能方面來看，兩套教材都忽略了聽力和口語的練習，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》提供了各15%培養讀和寫練習，上海大學出版社的《旅遊漢語》在語言技能方面除了寫漢字，就不存在其他的語言技能訓練。旅遊漢語的教學目的是為了要培養學生有漢語交際能力，讓他們能夠用漢語在實際工作環境用漢語進行旅遊服務的任務，這些任務大多數都是以聽說能力來進行，而兩套教材都忽略了培養最重要的技能。

9.3 練習的類型

呂必松（1992）認為要習得某種語言要經過感知、理解、模仿、記憶、鞏固和應用這樣過程，因此語言教材的練習要包括理解性的練習、模仿性的練習、記憶性的練習、鞏固性的練習以及交際性的練習。

理解性的練習包括詞語解釋、改錯子、畫線組句、選詞填空、組句、完成句子等等練習，這些練習讓學生對語法知識、詞義、和詞彙及語法的用法更進一步的理解和認知，讓這些知識保存在長久的記憶。

機械練習是模仿練習、記憶練習、和鞏固練習的組合，機械練習包括朗讀、背誦、模仿造句、替換練習、擴展句子等等練習，學生經過接受教師傳授的資訊、掌握一定程度的理解、重複地模仿、鞏固所學的知識這樣的程序加深他們對知識的記憶。

交際練習也就是語用練習，交際練習用來培養學生的表達能力，也是旅遊漢語最重要的一個練習，交際練習包括情境對話、看圖說話等等練習，讓學生在教師或教材給定的情景中，根據場合、時機、對象、和目的，應用所學的語音、詞彙和語法知識來進行交際。

Willis（1996）認為任務是指一個有目的的活動，讓學習者應用目標語言來達到具有真實性的成果，以目標為導向進行溝通的活動，並有特定的結果，注重交流的互動而不是語言的形式。Willis（2007）還認為一個出色的任務不僅能增加學生的學習興趣，還可以創造挑戰的範圍，讓學生體驗學習較多語言的機會。任務型練習包括採訪、調查等等練習，在任務練習，教材會介紹主題和說明任務內容，學生隨後執行任務，讓學生在實際環境中，使用目標語言來解決問題，對旅遊漢語教學而言，這樣提供貼近實際工作情境的教學法，不僅能增加他們的語言交際能力，還能夠提高旅遊專業知識的能力。

因此，筆者將兩套教材的練習分類進行分析，考察理解練習、機械練習、交際練習和任務型練習的存在，筆者將各個類型在每道題呈現的次數進行分析。

表 9-3 兩套教材類型題量統計表

	上海		素可泰	
	次數	比例	次數	比例
理解型	14	37.21%	142	90%
機械型	27	62.79%	15	10%
交際型	0	0	0	0%
任務型	0	0	0	0%
總計	43	100%	157	100%

從上表可見兩套教材同樣僅有理解性練習和機械練習，但兩種佔的比例竟然相反，在上海大學出版社的《旅遊漢語》機械練習佔比例最高，高達 62.79% 大部分為練習寫漢字，但本教材僅有 37.21% 的詞彙和語法的理解型練習。在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》佔比例最高的是理解性練習，高達 90% 的選詞填空、詞語和句子翻譯、畫線組句、改錯句、問答題、組句的理解型練習。

9.4 結論和建議

透過以上兩者教材練習題分析，筆者認為今後的旅遊漢語教材練習題編寫的建議如下：

第一，從練習題量方面，筆者認為教材必須提供一定的練習數量，讓學習者能夠重複地使用已學過的能容，加深學習者對該內容的印象，提高他們的旅遊專業和語言技能。

第二，練習類型必須有多種多樣，每單元都要涉及到每個語言要素和語言技能的練習，培養他們聽、說、讀、寫各個技能，因為旅遊服務是以人合作的業務，在實際工作上都會有輸入和輸出，教材可以包括一些加強讀寫技能的練習。不過，旅遊漢語最主要是為了培養交際能力，因此，重點還是要放在培養漢語聽說技能上。

第三，教材的練習題必須包括交際型練習和任務型練習，提供學生貼近今後的工作情境，讓他們用語言技能進行揮灑，例如扮演在餐廳提供服務，在商店討價還價、設計任何主題，讓學生訪問中國遊客等等練習。

第十章 結語

本文選取兩套在泰國廣泛使用並具有代表性的《旅遊漢語》課本進行分析，兩者為上海大學出版社和泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》。

筆者首先在本文介紹了本次研究的選題背景和研究意義，查閱相關文獻和前人國內外的相關研究，介紹了本文使用的理論和研究方法，筆者選用 ESP 的理論和對比分析來進行本次的研究，透過文獻綜述筆者認為一本好的旅遊漢語教材必須根據實用性原則、針對性原則、系統性原則、科學性原則、先進性原則和趣味性的原則來進行編寫。

其次，筆者介紹了本人在泰國某所大學從事旅遊漢語教學的情況，根據大學設定的教學目的和教學對象，本次詞彙和語法難度以漢語水平考試（HSK）三級的詞彙和語法表為標準來進行分析，隨後介紹了兩套教材並說明選擇原因。

然後從教材編寫體例、課文、詞彙、語法、練習題五個方面，將兩套《旅遊漢語》進行對比。

從編寫體例的方面來看，兩者都為一學年使用的教材，上海大學出版社《旅遊漢語》的編寫體例為 課文—生詞—註釋—練習，而在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》有提供了教學目的、教學手段、課前測試、評估方式，給教師提供了一致的教學導向，這些訊息不僅便於教師進行課堂教學，還有利於學生更明確地了解各個單元必須掌握的知識，提高他們的學習效果。此外，素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社的《旅遊漢語》還提供了大量的中國歷史、地理、文化等旅遊相關素材，對學生今後在旅遊行業從事工作有很大的幫助。

從課文的編排上來看，兩者課文形式大部分都以對話為主，而不同之處在於有些在泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》的課文的對話比較像是長篇說明的對話，這種對話可以提高學生的閱讀能力。兩者的課文主題都包含食、住、行、遊、購、娛等旅遊活動，根據主題統計表發現兩者都比較注重“行”和“遊”這兩個主題，筆者認為如果兩者能夠把每個話題涉及得更均衡，內容增加一點趣味性，提供足夠在泰國從事旅遊服務業務的相關知識，就會讓兩者的課文編排更加完善。

從詞彙的編排來看，兩者的優點在於它們都是根據呈現在課文先後順序來進行編排，便於學習者在學習過程中進行搜索。但在生詞分佈的方面筆者認為如果詞彙分配能做到均衡，生詞量適當，就會讓詞彙編排變得更完善，此外，根據筆者的學習對象，筆者認為適合他們的詞彙因該儘量挑選在 HSK 三級的範圍內，但對於部分 HSK 三級以上的詞彙，如 HSK 四級的「果汁」「蔬菜」、HSK 五級的「沙灘」、「豬肉」、「海鮮」、「市場」、「人民幣」等，在泰

國從事旅遊服務工作的對象頻繁需要使用以上詞彙，因此筆者建議因應工作的需求，在旅遊漢語教材中可以稍微加入這些相關的 HSK 三級以上程度詞彙，以加強學生在實際工作環境上的漢語交際能力。在詞彙翻譯方面，筆者認為為了讓學習者比較直觀地掌握詞義，教材可以標注詞類和舉出例句。

從語法點的方面來看，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》的語法知識呈現在詞語註釋的部分，難以判斷是否可以歸入語法點的講解，因此本教材的語法點不在本次討論範圍內。上海大學出版社的《旅遊漢語》幾乎在每個單元都有提供語法知識，不過，筆者認為難度較低，數量也較少，雖然旅遊漢語注重培養口語的交際能力，但語法也是語言的其中一個要素，在口語上也有一定的重要性，他是語言的法則，筆者認為如果本教材能夠把所有 HSK 三級語法表上的語法知識涉及在各個單元上，會讓本教材的語言知識編排更加完善。

從練習的方面來看，上海大學出版社《旅遊漢語》的練習題量需要增加，同時也要幫助學生訓練課文的對話和語法點的知識，兩者必須提供能夠培養每個語言要素，和語言技能的練習，泰國素可泰探馬提叻遠端教育大學出版社《旅遊漢語》題量雖然足夠，但若能夠增加一些培養語言交際技能的練習，一定會將教材質素更加提高。在練習類型方面，兩者僅提供了理解型和機械性的練習，而沒有讓學生將認知、記憶、鞏固的知識進行訓練，筆者認為如果兩者能夠加上交際型練習和任務型練習，兩套教材一定會對今後要在泰國旅遊行業工作的學生有很大的幫助。任務型練習不僅讓學生有機會在貼近實際工作環境的情境下，應用語言知識進行交際，達成任務的心情也會提高他們的學習興趣，獲得學習上的成就感，鼓勵他們有團隊合作互相學習的精神。

筆者認為這兩套教材各有各的優點和缺點，針對的對象也有所不同，因此筆者認為本次研究結果能供在泰國從事旅遊漢語教學並有相似學習對象的教師參考，希望能提高泰國的旅遊漢語教學，同時也能為泰國提高旅遊漢語服務水平。

本論文最後筆者將運用本研究的成果嘗試編寫一課適用於泰國漢語教學旅遊課程的教材，作為理論研究的實踐成果，供讀者參考。由於筆者從教之大學希望筆者能在旅遊漢語課程同時提高學生的英文能力，鼓勵教師採用帶有英語的教材，同時也可供非泰國人參考，因此筆者在本文最後嘗試編寫的教材將以英語註釋替代泰語的註釋。

參考文獻

1、期刊：

- [1] Tom Hutchinson & Alan Walters (1987) . English for Specific Purposes. Cambridge university Press.
- [2] 呂必松(1992). 對外漢語教學概論（講義）（續一）. 世界漢語教學, (3)
- [3] 呂必松(1995). 對外漢語教學概論（講義）（續十三）. 世界漢語教學, (3) , 57
- [4] 趙金銘(1997). 對外漢語教材創新略論. 世界漢語教學, (6)
- [5] 趙金銘(1998). 論對外漢語教材評估. 語言教學與研究, (9)
- [6] 石慧敏(2001). “旅遊漢語”教學——對外漢語教學的一個重要課題. 暨南大學華文學院學報, (04), 19-25
- [7] Tom Hutchinson & Alan Walters (2002). *English for Specific Purposes*. Shanghai Foreign Language Education Press, 97.
- [8] 沈蕊(2005). 關於旅遊漢語教學的若干思考. 第八屆國際漢語教學討論會論文選.
- [9] Willis, D. & Willis, J (2007). *Doing Task-Based Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- [10] 李泉(2011). 論專門用途漢語教學. 語言文學應用, (3)
- [11] 李泉(2016). 對外漢語漢語教學語法體系：目的、標準和特點. 國際漢語教學研究, (01) , 46.

2、專著：

- [12] 呂必松(1990). 對外漢語教學發展概要. 北京：北京語言學院出版社.
- [13] 呂必松(1993). 對外漢語教學概論. 北京：北京語言學院出版社.
- [14] Willis, J (1996). *A Framework for Task-Based Learning*. Harlow: Longman.
- [15] 劉珣(2000). 對外漢語教育學引論. 北京：北京語言大學出版社.
- [16] 劉兆熙(2010). 旅遊漢語. 上海：上海大學出版社.
- [17] 洪帥(2011). 旅遊概論. 上海：上海交通大學出版社.
- [18] 黃伯榮，廖序東(2011). 現代漢語. 北京：北京高等教育出版社.
- [19] 姜麗萍(2014). HSK 標準教程 3. 北京：北京語言大學出版社.
- [20] จุรี สุขนวนิช, ธนัชพร นามวัฒน์, นุรีย์ วิวัฒน์วัฒนา, ปทิตตา วงศ์คงเดิม, มนต์ชัย แซ่เตีย, ลักขณ์นารา โสตรัตน์วิโรจน์, หวงเหวินฮุย, อภิวัฒน์ คุ่มภักย์. (2015). ภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยว. (พิมพ์ครั้งที่1). นนทบุรี: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.
- [21] 張黎. 專門用途漢語教學. 北京：北京語言大學出版社, 2016

3、論文：

- [22] 翁若琳 (2011). 中泰旅遊跨文化傳播策略研究. 文學碩士論文. 華南理工大學. 中國廣州.
- [23] 劉靜萱 (2011). 基於 ESP 理論研究旅遊漢語教材問題. 文學碩士論文. 遼寧師範大學. 中國大連.
- [24] 侯春曉 (2012). 結合任務型教學的對泰旅遊漢語教學設計. 文學碩士論文. 山東大學. 中國濟南.
- [25] 項佳佳 (2013). 旅遊漢語教材語體研究. 文學碩士論文. 暨南大學. 中國廣州.
- [26] 李知蓮 (2013). 中韓初級漢語短期教材對比分析——以〈觀光漢語〉和〈觀光中國語〉為例. 文學碩士論文. 上海師範大學. 中國上海.
- [27] 姚順善 (2013). 旅遊漢語教材編寫中的文化因素研究. 文學碩士論文. 遼寧師範大學. 中國大連.
- [28] 李政 (2014). 旅遊漢語教材〈體驗漢語旅遊篇〉與〈旅遊漢語速成〉比較研究. 文學碩士論文. 吉林大學. 中國長春.
- [29] 郭婷婷 (2014). 基於話題的旅遊漢語會話常用句及交際構式資源庫建設. 文學碩士論文. 暨南大學. 中國廣州.
- [30] 張晟瑜 (2015). 基於問題的旅遊漢語教材建設構想——以教材〈旅遊漢語〉和〈埃及之旅〉為例. 文學碩士論文. 雲南師範大學. 中國昆明.
- [31] 張甜穎 (2015). 任務型教學法在旅遊漢語口語教學中的應用. 文學碩士論文. 四川師範大學. 中國成都.
- [32] 段依依 (2015). 中韓短期速成漢語口語教材比較研究——以〈漢語口語速成〉和〈美味漢語〉為例. 文學碩士論文. 北京外國語大學. 中國北京.
- [33] 劉強 (2016). 〈實用綜合旅遊漢語〉教材及其使用研究. 文學碩士論文. 魯東大學. 中國煙台.
- [34] 高桂利 (2016). 內容型教學法在旅遊漢語教學中的應用. 文學碩士論文. 湖南師範大學. 中國長沙.
- [35] 施欣潔 (2016). 泰國普吉職業學院旅遊漢語口語教學研究. 文學碩士論文. 蘭州大學. 中國蘭州.
- [36] 覃婷婷 (2017). 旅遊漢語教材與旅遊英語教材對比研究——以〈旅遊漢語〉和〈朗文旅遊英語初級〉為例. 文學碩士論文. 廣西大學. 2017
- [37] 王秋夢 (2017). 旅遊漢語教材〈遊學中國〉和〈祝你成功〉對比分析. 文學碩士論文. 伊犁師範大學. 中國新疆.
- [38] 蔡貴蓉 (2017). 泰國旅遊漢語教材對比研究. 文學碩士論文. 上海外國語大學. 中國上海.
- [39] 惠楚 (2018). 對泰初級旅遊漢語口語教材編寫理論與實踐研究. 文學碩士論文. 暨南大學. 中國廣州.

dì wǔ kè
第五課

nǐ chuān duō dà hào de
你穿多大號的？

學習目標

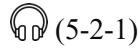
1. 能應用漢語進行購物及商品販售
2. 能應用漢語表達折扣和價格
3. 能掌握“一點兒”、“有（一）點兒”、“太...了”的語法知識

重點句  (5-1)

- wǒ kěyǐ shì yíxià zhèjiàn yīfu má
1. 我可以試一下這件衣服嗎？
nǐ chuānduō dàhào de
 2. 你穿多大號的？
nǐ xǐhuan nǎ zhōngyán sè ne
 3. 你喜歡哪種顏色呢？
zhèjiànyǒudiǎn r xiǎo yǒumeiyǒu dà yì diǎn r de
 4. 這件有點兒小，有沒有大一點兒的？
qǐngwènduōshǎoqián
 5. 請問多少錢？
yǒuzhékòu má
 6. 有折扣嗎？
néngzàipiányi yì diǎn r má
 7. 能再便宜一點兒嗎？
qǐngwènnínyào fùxiàn háishì shuākǎ
 8. 請問您要付現還是刷卡？
qǐng nǐ quèrèn yí xià dà xiǎo yán sè shì fǒuzhèngquè yīnwéi wǒ men yí dàn shòu
 9. 請你確認一下大小顏色是否正確，因為我們一旦售出就不能退換。

課文

課文一

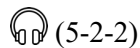


(5-2-1)

- shòuhuòyuán nínhǎo huānyínguānglín xūyào bāngmáng má
售貨員： 您好，歡迎光臨，需要幫忙嗎？
- kèrén wǒ kěyǐ shì yíxià zhèjiàn yīfu má
客人： 我可以試一下這件衣服嗎？
- shòuhuòyuán dāngrán kěyǐ nínchuānduō dàhào de
售貨員： 當然可以，您穿多大號的？
- kèrén xiǎohào de ba
客人： 小號的吧。
- shòuhuòyuán nínxǐhuan nǎ zhǒngyán sè ne
售貨員： 您喜歡哪種顏色呢？
- kèrén nǐmen yǒu nǎxiē yán sè ne
客人： 你們有哪些顏色呢？
- shòuhuòyuán zhèzhǒngkuǎnshìyǒu wǔ zhǒngyán sè báisè lǜsè qiǎnlán sè zǐsè hé chéngsè
售貨員： 這種款式有五種顏色，白色、綠色、淺藍色、紫色和橙色。
- kèrén nà wǒ shìshì báisè de ba
客人： 那我試試白色的吧。
- shòuhuòyuán hǎo de wǒ gěinín ná báisè xiǎohào shì yī jiānzài nà li
售貨員： 好的，我給您拿白色小號。試衣間在那裏。

- kèrén zhèjiànyǒudiǎnr xiǎo yǒumeiyǒu dà yì diǎnr de
客人： 這件有點兒小，有沒有大一點兒的？
- shòuhuòyuán yǒu nínshìshì zhèjiàn
售貨員： 有，您試試這件。
- kèrén zhèjiàn hái kěyǐ qǐngwènduōshǎoqián
客人： 這件還可以，請問多少錢？
- shòuhuòyuán liǎngbǎi èr shíyuán
售貨員： 兩百二十元。
- kèrén tài guì le yǒu zhékòu má
客人： 太貴了，有折扣嗎？
- shòuhuòyuán mǎiliǎngjiàn yǐshàng dǎ bā zhé
售貨員： 買兩件以上打八折。
- kèrén hǎo nà wǒ yào yíjiàn báisè hé yíjiàn qiǎnlán sè zhōng mǎ de
客人： 好，那我要一件白色和一件淺藍色中碼的。
- shòuhuòyuán yìgòng sānbǎi wǔ shí èr yuán qǐngwènnín yào fùxiàn hái shì shuākǎ
售貨員： 一共三百五十二元，請問您要付現還是刷卡？
- kèrén shuākǎ ba
客人： 刷卡吧。

課文二



(5-2-2)

kèrén qǐngwèn píxié duōshǎoqián yī shuāng
 客人： 請問皮鞋多少錢一雙？

shòuhuòyuán sānbǎi bā shíwǔ kuài xiànzài dǎ jiǔzhé sānbǎi sì shíliùkuài wǔ
 售貨員： 三百八十五塊。 現在打九折， 三百四十六塊五。

kèrén yǒumeiyǒu sì shí èr hào de
 客人： 有沒有四十二號的？

shòuhuòyuán yǒu nǐ xǐhuānshén me yán sè de hēi de hái shì shēnlán sè de
 售貨員： 有， 你喜歡什麼顏色的？ 黑的還是深藍色的？

kèrén hēi de ba
 客人： 黑的吧

shòuhuòyuán nǐ shì shì zhèshuāng
 售貨員： 你試試這雙。

kèrén zhèng héshì néngzài piányi yì diǎnr má sānbǎi mài bú mài
 客人： 正合適。 能再便宜一點兒嗎？ 三百， 賣不賣？

shòuhuòyuán gěi nǐ sānbǎi èr
 售貨員： 給你三百二。

kèrén hǎo ba nà wǒ yào zhèshuāng
 客人： 好吧。 那我要這雙。

shòuhuòyuán qǐng nǐ quèrèn yíxià dàxiǎoyán sè shìfǒuzhèngquè yīnwéi wǒmen yídan shòuchūjiùbùnéng
 售貨員： 請你確認一下大小顏色是否正確， 因為我們一旦售出就不能
 tuìhuàn wō
 退換喔。

kèrén méiwèntí
 客人： 沒問題。

生詞 (5-3)

- | | | |
|---------------------|---------------|-----------|
| 1. 幫忙
我可以幫忙您選擇。 | (動) bāng máng | To Help |
| 2. 試
我可以試試這件衣服嗎。 | (動) shì | To Try |
| 3. 當然
我當然很歡迎你。 | (副) dāng rán | Of course |
| 4. 衣服
你的衣服很漂亮。 | (名) yī fú | Cloth |
| 5. 穿 | (動) chuān | To wear |
| 6. 顏色 | (名) yán sè | Color |

你今天要穿什麼顏色的衣服？

- | | | |
|---------------|-----------------|------------------------|
| 7. 款 | (量) kuǎn | Classifier for model |
| 這一款已經沒有了。 | | |
| 8. 試衣間 | (名) shì yī jiān | Fitting room |
| 我們的試衣間在左邊。 | | |
| 9. 件 | (量) jiàn | Classifier for cloth |
| 這件衣服很漂亮。 | | |
| 10. 雙 | (量) shuāng | Pair |
| 11. 貴 | (形) guì | Expensive |
| 這雙鞋子太貴了。 | | |
| 12. 便宜 | (形) pián yi | Cheap |
| 13. 打折 | (動) dǎ zhé | To give discount |
| 這件褲子打五折，很便宜。 | | |
| 14. 付現 | (動) fù xiàn | To pay in cash |
| 15. 刷卡 | (動) shuā kǎ | To use the credit card |
| 您要付現還是刷卡？ | | |
| 16. 皮鞋 | (名) pí xié | Leather shoes |
| 17. 合適 | (形) hé shì | Suitable, Fit |
| 這雙皮鞋很合適。 | | |
| 18. 確認 | (動) què rèn | Confirm |
| 請你確認鞋子的大小。 | | |
| 19. 正確 | (形) zhèng què | Correct |
| 你的答案不正確。 | | |
| 20. 一旦 | (副) yí dàn | Once, If |
| 一旦我吃辣，我就會肚子痛。 | | |

yán sè

顏色Color

báisè	hēisè	huīsè	lǜsè	huángsè	zǐsè
白色	黑色	灰色	綠色	黃色	紫色
chéngsè	kā fēi sè	fěn hóng sè	shēn qiǎn	lán sè	
橙色	咖啡色	(粉) 紅色	(深/淺)	藍色	

註釋

- 人民幣的計算單位是“元”、“角”、“分”，口語說“塊”、“毛”、“分”。

The computing units of Renmingbi are *yuan*, *jiao* and *fen*. In spoken Chinese, they are *kuai*, *mao* and *fen* respectively.

51.65 元 —— 五十一元六角五分 —— 五十一塊六角五（分）

35.50 元 —— 三十五元五角 —— 三十五塊（毛）

如果只有一個單位，口語常常在最後加上一個“錢”

If there is only one unit, the word “錢” is usually added at the end in spoken Chinese.

50.00 元 —— 五十元 —— 五十塊（錢）

0.80 元 —— 八角 —— 八毛（錢）

- 打折

中文表達折扣的方式是用你要負擔的價格，而不是折扣的百分比。

Chinese usually express discounts by saying the percentage you pay, not the percentage deducted.

50% discount = 打五折

20% discount = 打八折

15% discount = 打八五折

貨幣 Currency

rénmìng bì	tài zhū	měi yuán	ōu yuán	tái bì	rì yuán
人 命 幣	泰 銖	美 元	歐 元	台 幣	日 圓
RMB	THB	USD	EUR	TWD	JPY

語法

yì diǎnr yǒu yì diǎnr tài le
“一點兒”、“有（一）點兒”、“太...了”

“一點兒”可以作定語或用在形容詞後邊，表示比較。例如：

“一點兒” can be used as an attributive or used after an adjective to show comparison.

kě bù kě yǐ gěi wǒ yì diǎnr là jiāo jiàng
可不可以給我一點兒辣椒醬

wǒ huì yì diǎnr tài yǔ
我會一點兒泰語

yǒu mei yǒu dà yì diǎnr de
有沒有大一點兒的？

néng zài pián yi yì diǎnr má
能再便宜一點兒嗎？

yǒu yì diǎnr

“有（一）點兒”作狀語，加在形容詞前，多用來表達不滿意的事情。例如：“有（一）點兒” is used as an adverbial before an adjective, usually expressing something undesirable or dissatisfying.

zhè jiàn yǒu diǎnr xiǎo
這件有點兒小

zhè shuāng yǒu yì diǎnr guì
這雙有（一）點兒貴

“太+形容詞+了”表示程度過分或程度高，表達不滿意。

“太+adjective+了” express an excessive or high degree.

tài guì le
太貴了！ (too expensive)

tài là le
太辣了！ (too spicy)

tài tián le
太甜了！ (too sweet)

“太+形容詞+了”也可用於讚歎。

“太+形容詞+了” can also express exclamation.

tài hǎo le
太好了！ (very good)

tài hé shì le
太合適了！ (perfectly fit)

練習

辨音辨調

Distinguish the pronunciation and tones

Listen to the audio (5-4-1) and circle the word you hear

jìn qù	jǐng qū	shǔ jiǎ	shū jià
yìn xiàng	yǐng xiǎng	huì yì	huí yì
qī yè	qī yuè	shā tān	sā dàn
dī diào	tí tiáo	rèn yì	lěng yì
nǚ shì	lù shī	huān lè	huàn lè

朗讀 (5-4-2)

Read out the following phrases

太好了	太飽了	太貴了	太快了
太長了	太忙了	太大了	太慢了
有點兒貴	有點兒大	有點兒辣	有點兒甜
有一點兒小	有一點兒吵	有一點兒飽	有一點兒餓

能便宜一點兒嗎？	能快一點兒嗎？
我要大一點兒的	我要辣一點兒的

寫出下列錢數

Write the following amount in Chinese

50 元 _____

26 元 _____

2 元 _____

35.5 元 _____

35.55 元 _____

100.5 元 _____

900.05 元 _____

1, 200.2 元 _____

寫出下列折扣

Write the following discount in Chinese

-10% _____

-25% _____

-65% _____

Buy one get one _____

選詞填空

Fill in the blanks

有一點兒 一點兒 太

1. zhèshuāngxié dà yǒumeiyǒuxiǎo de
這雙鞋 _____ 大，有沒有小 _____ 的？
2. zhèbēinǎichá tiánle
這杯奶茶 _____ 甜了。
3. nǐmen yǒumeiyǒu dà de fángjiān
你們有沒有大 _____ 的房間？
4. qǐngěiwǒ shíjiān
請給我 _____ 時間。
5. zhètiáocúnzǐ cháng wǒ bù xǐhuan
這條裙子 _____ 長，我不喜歡。
6. xiāng là jī là wǒ xiǎngchīqīngdàn de
香辣雞 _____ 辣，我想吃清淡 _____ 的。
7. zhèjiàn máoyī guì le yǒumeiyǒu piányi de
這件毛衣 _____ 貴了，有沒有便宜 _____ 的。
8. tā gāngāng hē le jiǔ bùnéngràng tā kāichē
他剛剛喝了 _____ 酒，不能讓他開車。
9. wǒ zǎoshangchī le fàn
我早上吃了 _____ 飯。
10. wǒ jīntiānmǎidào hěnduō piányi de yī fu hǎo le
我今天買到很多便宜的衣服， _____ 好了！

完成對話

Complete the dialogues

1. shòuhuòyuán nínhǎo
售貨員：您好，_____
- kè rén wǒ kě yǐ shì yí xià zhè jiàn yī fu ma
客人：我可以試一下這件衣服嗎？
- shòuhuòyuán
售貨員：_____
- kè rén xiǎohào de ba
客人：小號的吧。
- shòuhuòyuán
售貨員：_____
- kè rén wǒ shì shì báisè de ba
客人：我試試白色的吧。
- shòuhuòyuán hǎo de wǒ gěi nín ná báisè xiǎohào shì yī jiānzài nà r
售貨員：好的，我給您拿白色小號。試衣間在那兒。
2. kè rén
客人：_____
- shòuhuòyuán liǎngbǎi èrshíyuán
售貨員：兩百二十元。
- kè rén
客人：_____
- shòuhuòyuán mǎiliǎngjiàn yǐ shàng dǎ bā zhé
售貨員：買兩件以上打八折。
- kè rén hǎo nà wǒ jiù yào zhè liǎng jiàn
客人：好，那我就這兩件。
- shòuhuòyuán
售貨員：_____
- kè rén shuā kǎ ba
客人：刷卡吧。
3. kè rén qǐngwèn píxié duōshǎoqián yī shuāng
客人：請問皮鞋多少錢一雙？
- shòuhuòyuán sānbǎi bā shíwǔ kuài xiànzài dǎ jiǔzhé sānbǎi sì shíliùkuài wǔ
售貨員：三百八十五塊。現在打九折，三百四十六塊五。
- kè rén
客人：_____
- shòuhuòyuán gěi nǐ sānbǎi èr
售貨員：給你三百二。
- kè rén hǎo ba nà wǒ yào zhè shuāng
客人：好吧。那我要這雙。

shòuhuòyuán

售貨員：

yīnwéi

，因為

wǒ men yí dànshòuchū jiù bù néng

wō

我們一旦售出就不能_____喔。

kè rén

méi wèn tí

客人：

沒問題。

根據實際情境回答問題

Answer the questions according to the actual situations.

1. As a seller how can you ask customers if they need help?

2. How can the seller ask which size the customers wear?

3. How can the seller ask the customers which color do they like?

4. When the customer finds that the shoes are too small and they want a bigger one they say

5. If the customer wants to know if there is a discount, they say

6. If you want to tell customers that buy 3 items get 15% off you say

7. If customers think that 85.50¥ is too expensive, they say

8. If the customers want to purchase the good at 80¥, How can they ask you if you are willing to sell it for that price?

9. How can you ask customers if they want to pay by cash or credit card ?

10. As there is no refund policy, so you would like customers to recheck the good they about to purchase, you say

情景會話

一個學生扮演售貨員，另一個扮演客人，用漢語表演在商店裡購買物品、詢問是否有折扣和講價還價的情景。

One student plays the part of a seller, and the other student plays the part of a customer. Perform the scene in the store buying goods and bargaining.

（第一到五單元綜合練習）

- 辨音變調
- 詞語替換練習
- 選詞填空
- 翻譯句子
- 改錯句
- 完成對話
- 根據情景回答問題
- 任務（分組訪談中國遊客有關“泰國飲食”、“在泰國購物”、“在泰國住宿”的話題，並在教室前與同學分享）



เรียนรู้ออนไลน์ทั้งหมด

หนังสือยินยอมการเผยแพร่ผลงานวิจัย

เขียนที่.....มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ.....

วันที่.....2 มิถุนายน พ.ศ. 2565.....

ข้าพเจ้านาย/นาง/นางสาว 学生姓名.....วิรัตน์ ศรีสมบัติ.....รหัสนักศึกษา 学号.....636036.....

ระดับ 学位 ปริญญาโท 硕士 ปริญญาเอก 博士 หลักสูตร 课程ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต.....

สาขาวิชา 专业.....การสอนภาษาจีน..... คณะ 学院.....วิทยาลัยจีนศึกษา.....

Email 电子邮件 :srisombatpi@gmail.com.....

ชื่อเรื่อง (คุณวุฒิพนธ์/วิทยานิพนธ์/การศึกษาอิสระ 申请检查学位论文/毕业论文/选修)

(ชื่อภาษาไทย)(泰文名称).....การศึกษาเปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนเพื่อการท่องเที่ยวของสำนักพิมพ์

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่และสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.....

(ชื่อภาษาอังกฤษ)(英文名称).....A comparative analysis of Chinese Tourism textbooks: Comparing two

“Tourism Chinese” textbooks published by Shanghai University and SukothaiThammathirat University.....

อนุญาต ให้ศูนย์บรรณสารสนเทศ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เผยแพร่งานวิจัยของข้าพเจ้า
สู่สาธารณะ เพื่อเป็นผลงานทางวิชาการ ผ่านระบบฐานข้อมูลงานวิจัย ThaiLIS

ไม่อนุญาต

ลงชื่อ.....ผู้วิจัย

(.....นายวิรัตน์ ศรีสมบัติ.....)